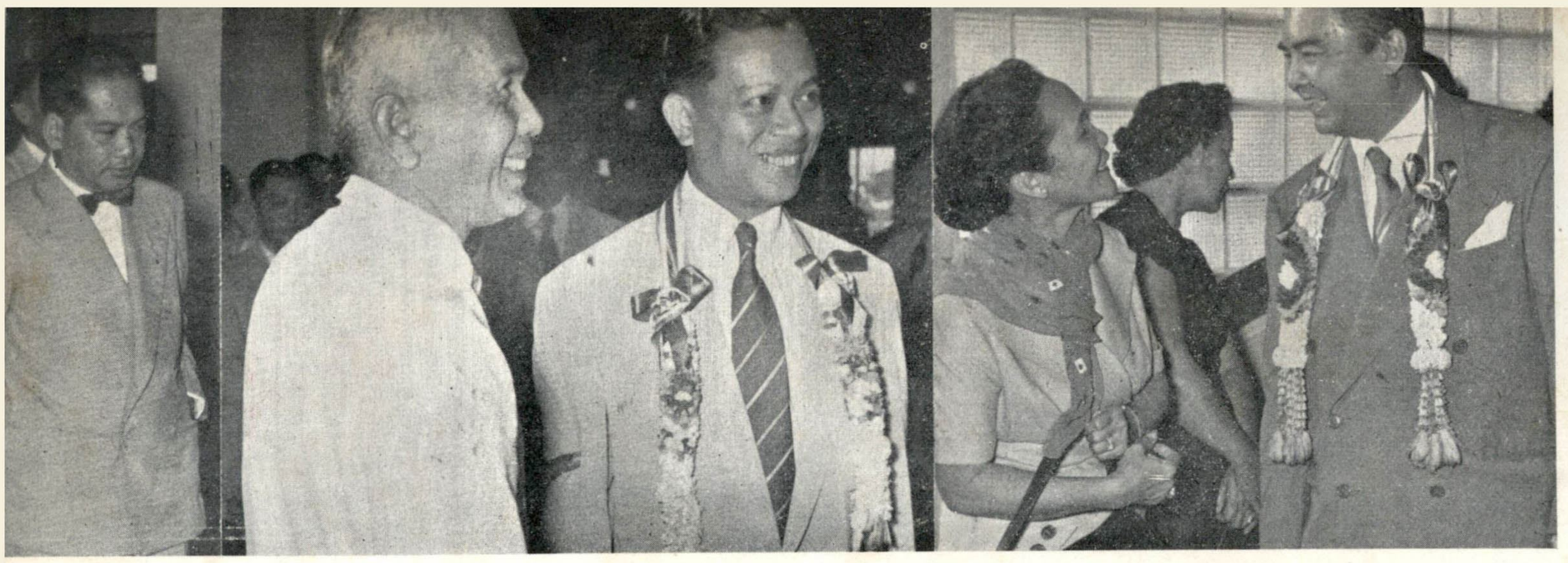
Thailand
ILLUSTRATED

เจดีย์วัดกู่เต้า เชียงใหม่

Pagoda Wat Kootow Chiengmai



← คณะผู้แทนไทยเดินทางไปประชุม ณ กรุงมนิลา เมื่อวันที่ ๒ กันยายน พณท่าน นายกรัฐมนตรี, ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม และอุปทูตฟิลิปปีโนได้ไปส่งที่ท่าอากาศยานดอนเมือง

The Thai Delegation to the Conference at Manila were seen off by the Premier, Lady La-iad Pibulsonggram and the Filipino Charge d'Affaires at Donmuang Airport.

การป้องกันร่วมกันแห่งอาเซียอาคเนย์

ในการประชุมสภาผู้แทนราษฎรสมัยวิสามัญ ครั้งที่๑๒ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้แถลงในที่ประชุมถึงเรื่องการลงนามในสนธิสัญญาการป้องกันร่วมกันแห่งอาเซียอาคเนย์ อนุสนธิประกาศสำนักคณะรัฐมนตรีลงวันที่ ๑๔ สิงหาคม ๒๔๙๗ เรื่องการสถาปนาจัดความมั่นคงร่วมกัน และต่อมาได้แต่งตั้งคณะผู้แทนรวม ๑๑ นาย โดยมีกรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์เป็นหัวหน้าไปร่วมประชุมที่กรุงมนิลา การประชุมนี้ได้เริ่มขึ้นแต่เช้าวันที่ ๖ กันยายน และได้มีการลงนามกันเมื่อบ่ายวันที่ ๘ กันยายน พร้อมกันนั้น ได้นำเอกสารทั้งสามสำนาของกฎบัตรแปซิฟิค สนธิสัญญาการป้องกันร่วมกันแห่งอาเซียอาคเนย์ และพิธีสารต่อท้ายสัญญา ออกแสดงต่อที่ประชุมสภา ฯ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ได้อธิบายถึงความมุ่งหมายต่าง ๆ อย่างชัดเจนแจ่มแจ้ง ซึ่งทำความเข้าใจอย่างพอใจแก่ที่ประชุมสภา ฯ

ผู้แทนของรัฐบาลที่ไปร่วมประชุมลงนามในสัญญาป้องกันร่วมกันแห่งอาเซียอาคเนย์ คือ ออสเตรเลีย ฝรั่งเศส นิวซีแลนด์ ฟิลิปปินส์ ปากีสถาน ไทย สหราชอาณาจักร และสหรัฐอเมริกา ซึ่งมีรัฐมนตรีและส่วนมากเป็นรัฐมนตรีว่าการต่างประเทศเป็นหัวหน้าคณะ ในแปดชาติที่ร่วมประชุมกันนี้เป็นชาวอาเซีย ๓ ชาติ เข้าชาติต่าง ๆ เหล่านี้สามัคคีร่วมกันเพื่อธำรงไว้ซึ่งผลได้เสียของโลกเสรี อาเซียและตะวันตกได้ยื่นหยัดเพื่อคลี่คลายผลประโยชน์ต่าง ๆ แห่งสันติภาพของโลกเสรี และอันจะเป็นการเริ่มต้นที่จะอวสานการแทรกซึมและการก่อกวนของคอมมิวนิสต์

THE SOUTHEAST ASIA COLLECTIVE DEFENCE TREATY

The 12th. extra-ordinary session of the National Assembly was informed by the Prime Minister of the Southeast Asia Collective Defence Treaty. The Premier referred first to the duplicate submitted to the House of the announcement on August 14th. on the establishment of the collective security alliance issued by the Office of the Council of Ministers and then the appointment of the Thai 11-man delegation headed by Kromamuen Naradhip to the conference at Manila. The Premier disclosed that the conference began on the morning of September 6th and signed in the afternoon of September 8th, together with the duplicates of the 3 documents; the Pacific Charter, Southeast Asia Collective Defense Treaty and the Protocol to the Treaty which were placed before the House, the Premier gave vivid explaination on the various points to the satisfaction of the House.

Representatives of the Governments that attended and signed on the Manila Conference were Australia, France, New Zealand, Philippines, Pakistan, Thai, United Kingdom, and the United States of America in which most of them headed by the Foreign Ministers.

Of the eight participating powers, only three were Asiatic. They are uniting for the interests of the free world to solve the common interests for world peace; and it might well be the beginning of the end of Communist infiltration and subversion.

พระเจ้าวรวงศ์เธอ กรมหมื่นนราธิปพงศ์ประพันธ์ (ซ้าย) กับประธานาธิบดีมักไซไซแห่งฟิลิปปินส์ ต่างอวยชัยให้พรแก่ประเทศของกันและกัน และแก่ความสำเร็จในการประชุมมนิลา

H.R.H. Kromamuen Naradhip, Thai Foreign Minister and chief delegate to the Manila Conference of 1954, and Philippine President Ramon Magsaysay toast each other's country and the success of the Conference in Manila.

* * *

ผู้แทนของไทยหกคนไปถึงสนามบินมนิลาเมื่อวันที่ ๒ กันยายน และนายจิตติ สุจริตกุล อัครราชทูตไทยประจำฟิลิปปินส์ พร้อมด้วยข้าราชการสถานทูตได้มาต้อนรับอยู่ (จากซ้าย) นายจิตติ สุจริตกุล นายเฉมชาติ บุณยรัตพันธ์ หลวงดิษฐการภักดี ม.จ. เพลิงนพดล ระพีพัฒน์ พลโท จิระ วิชิตสงคราม พลตรี ถนอม กิตติขจร พันโท เฉลิมศักดิ์ จูฑะพงศ์ ร้อยเอก ซิริอาโค มอนตาโน แห่งฟิลิปปินส์ นาวาอากาศเอก ไกวัล ถาวรธาร และพันตรี อนันต์ พิบูลสงคราม

Six Thailand delegates to the eight-nation Manila Conference of 1954 arrived at Manila International Airport on September 2nd, B.E. 2497 (1954). They were greeted at the airport by Thai Minister to the Philippines Chitti Sucharitakul and other members of the Thai diplomatic corps.

การทำงานเป็นแหล่งกำเนิด
ของความร่าเริง
ไม่มีใครเลยที่จะมีทุกข์
เมื่อมีงานเฉพาะประจำอยู่แล้ว

Occupation is one great source of enjoyment.

No man, properly occupied, was ever miserable.

๑๙ มี.ค. ๙๙
กรมศิลปากร

พระพุทธสิหิงค์ องค์นี้ พระเจ้ากรุงลังกาพระองค์หนึ่งได้ทรงสร้างขึ้นไว้เมื่อก่อน พ.ศ. ๑๘๐๐ ต่อมาเจ้าผู้ครองนครศรีธรรมราชได้เชิญมาถวายพ่อขุนรามคำแหง พระเจ้ากรุงสุโขทัย ต่อมาเมื่อกรุงศรีอยุธยาเป็นราชธานีก็ได้เชิญพระพุทธสิหิงค์ลงมาไว้ เมื่อ พ.ศ. ๒๓๓๘ ราชธานีได้ย้ายลงมาตั้งอยู่ ณ กรุงเทพ ฯ จึงได้เชิญลงมา และบัจจุบันนี้ประดิษฐานอยู่ ณ พิพิธภัณฑ์สถานแห่งชาติ

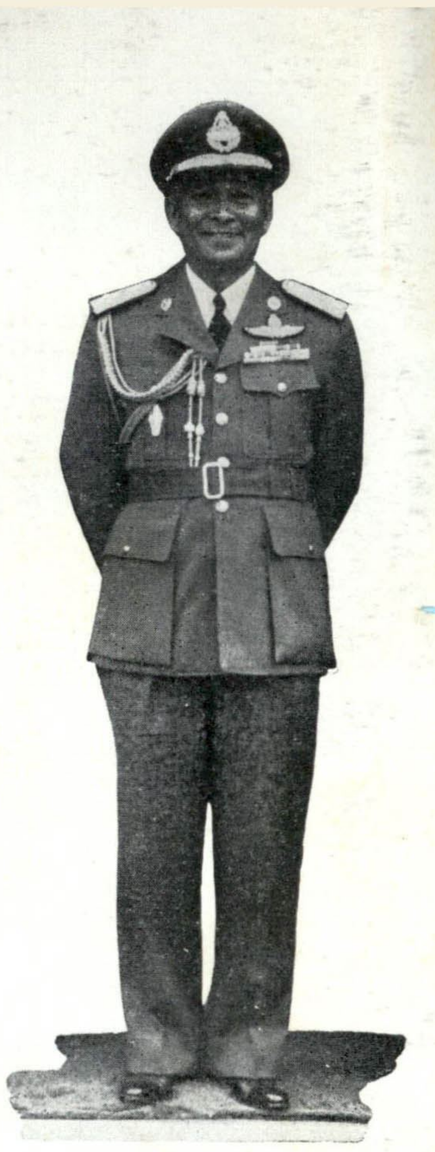
Phra Buddha Sihink was built by a king of Ceylon about B.E. 1800 (A.D. 1257). This image was presented to Ramkamhang King of Sukhothai through a ruler of Nakorn Srithamarat. Later on it was brought to Ayuthaya then capital of Thailand and afterward to Bangkok in B.E. 2338 (A.D. 1759).

พระพุทธสิหิงค์
PHRA BUDDHA SIHINK

ร. บุนนาค–ถ่ายภาพ

กระทรวงคมนาคม
ถนนราชดำเนิน

Ministry of Communications.
Rajadamnern Avenue.

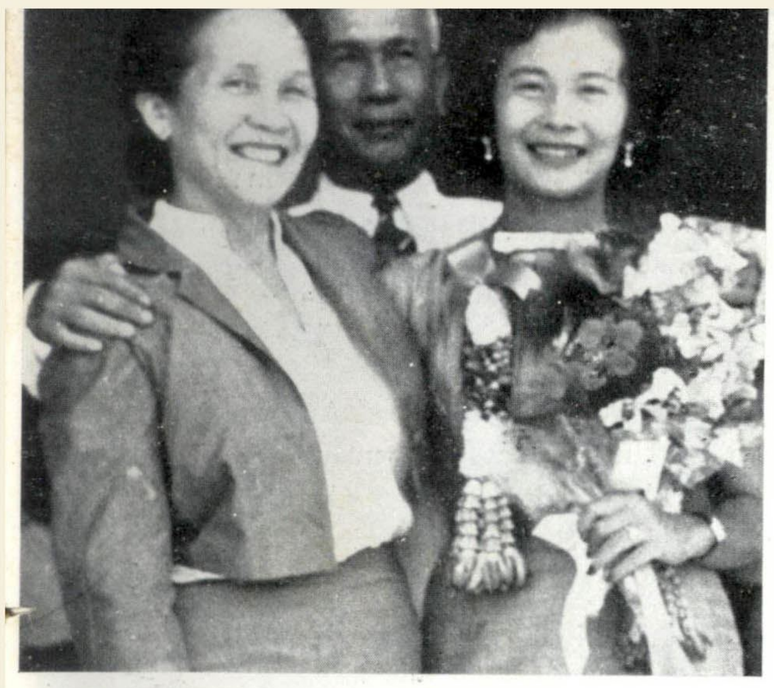


พลอากาศเอก ฟื้น รณนภากาศ ฤทธาคนี รัฐมนตรีว่าการกระทรวงคมนาคม และผู้บัญชาการทหารอากาศ ได้รับพระราชทานยศเลื่อนขึ้นเป็น จอมพลอากาศ

Air Chief Marshal Fuen R. Ridhakani Communication Minister and Commander-in-Chief of the Royal Thai Air Force was promoted to the rank of Marshal of the Air.

นายโฮเวิด แอล. พาร์สัน อุปทูตผู้รักษาราชการสถานเอกอัครราชทูตอเมริกันแห่งประเทศไทย นายเอ็ดการ์ ดับลิว. ไฮสแตนด์ สมาชิกสภาผู้แทนราษฎรมลรัฐคาลิฟอร์เนีย และนายแซมวล ดี. อีตัน เลขานุการโทประจำสถานเอกอัครราชทูตอเมริกัน กรุงเทพ ฯ ได้เข้าชมพระบรมมหาราชวังเมื่อคราวที่นายไฮสแตนด์เดินทางผ่านมายังประเทศไทยเมื่อเร็ว ๆ นี้

Mr. Howard L. Parsons Counselor of U.S. Embassy Deputy Chief of the Mission, Mr. Edgar W. Hiestand Member U.S. House of representatives from California and Mr. Samual D. Eaton Second Secretary of U.S. Embassy visited the Grand Palace recently.



คุณพัชรบูล พิบูลสงคราม เดินทางกลับไปยังสหรัฐอเมริกาเพื่อศึกษาวิชาอักษรศาสตร์ต่อไป ส่วนคุณสุภาพ วิเศษสุรการ ได้รับทุนสหประชาชาติเพื่อไปดูการสังคมสงเคราะห์ในสหรัฐฯ ทั้งสองท่านได้เหินฟ้าโดยเครื่องบิน เค.แอล.เอม. ไปแต่เมื่อวันที่ ๓๑ สิงหาคม ศกนี้

Miss Patjarabul Pibulsonggram returned to U.S.A. to further her education in Arts and Mrs. Suparp V. Visessurakarn won a U.N. fellowship to study social welfare work in the U.S.A. Both left Bangkok by K.L.M. plane on August 31st.

* * *

THAI WOMEN

Lady La-iad Pibulsonggram, President of the Women's Culture Bureau talked on "Thai Women" at the American Association on August 10th. B.E. 2497 (1954).

The Thai women are, by nature, serene and devoted as well as strictly adherents of the customs and culture handed down to them by their ancestors. In the olden days, Thai women had scarcely any opportunity of playing their full part or having a say in the social, political and economic of the country.

Famous women in our Thai history were unfortunately few and far between. We have for example, Nang Nophamas in the Sukhothai period; Queen Sri Suriyothai in the Ayuthaya period; Thao Suranaree, Thao Thepkasatri and Thao Sri Sunthorn in the Ratanakosin period. Outstanding features of these national heroines were their great courage.

One of the main cultural feats Thai women in those days was their domestic accomplishment. Domestic responsibilities were seriously taken by them and regarded as one of the cardinal virtues. They anxious to excel in the art of cookery, flowers arrangement, and other domestic skills. These cultural activities several as a firm basis for the way of living of the succeeding generations till the present day. With the advent of the democratic regime, the Constitution of Thailand specifically provided for equality in all respects between men and women. Thai women have rapidly moved forward, particularly in the sphere of education, through education the Thai women have been able to take with pride their appropriate place in society. They are now playing an increasingly important role in the social, political and economic life of the country. It may be said that the position of Thai women is very high.

In conclusion Lady La-iad Pibulsonggram stress again that Thai women of today are very anxious to improve their status to an extent comparable to that of women in all civilized countries. Thai women will in future play a still more significant role in bringing happiness and prosperity to Thailand.

สตรีไทย

ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ได้ไปพูดถึงเรื่อง "สตรีไทย" ณ สมาคมอเมริกัน เมื่อวันที่ ๑๐ สิงหาคม ๒๔๙๗

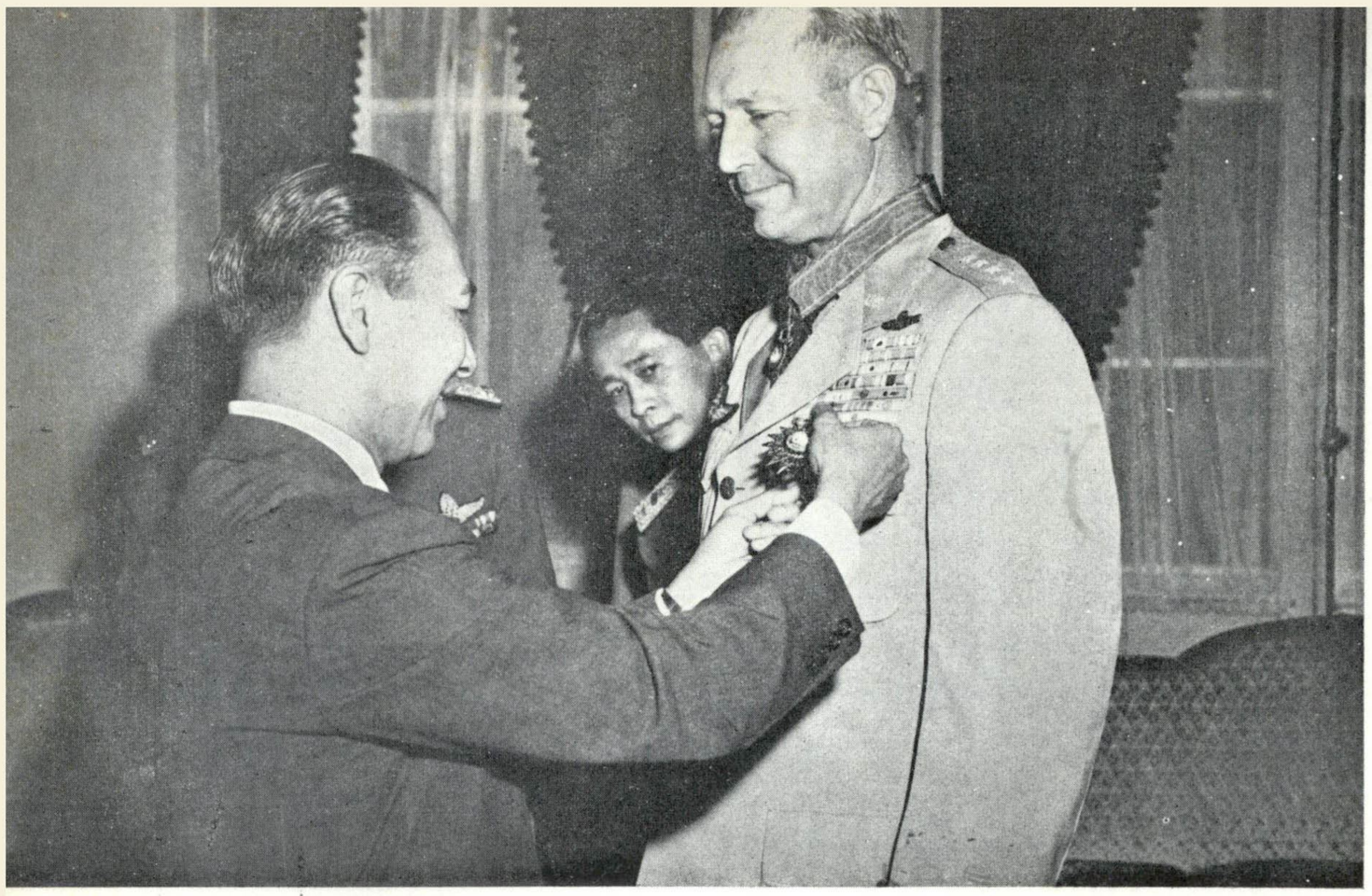
โดยธรรมชาติ สตรีไทยเป็นผู้มีความสงบเสงี่ยมเท่ากันกับการเคร่งครัดต่อประเพณีและวัฒนธรรมมาแต่ดั้งเดิมต่อเนื่องกันมาแต่ครั้งบรรพบุรุษ

แต่ก่อนมา สตรีไทยไม่ใคร่จะได้มีโอกาสออกแสดงความสามารถ หรือมีเสียงในวงการสังคม การเมือง และการเศรษฐกิจของชาติ

สตรีไทยที่มีชื่อเสียงอันดีเด่นในสมัยก่อนก็มีไม่สู้จะมากนัก แต่ถึงกระนั้นก็ดี เราก็ยังมีที่จะยกตัวอย่างได้บ้าง อาทิเช่น นางนพมาศ ในสมัยสุโขทัย สมเด็จพระศรีสุริโยทัย ในสมัยอยุธยา ท้าวสุรนารี ท้าวเทพกษัตรี และท้าวศรีสุนทร ในสมัยรัตนโกสินทร์ ซึ่งท่านเหล่านี้นับว่าเป็นวีรสตรีของชาติ สิ่งสำคัญในด้านวัฒนธรรมของหญิงไทยสมัยนี้ ก็อยู่ที่มีความสำเร็จอย่างดีงามในด้านการครองเรือน การเป็นแม่เรือนซึ่งรับผิดชอบตามหน้าที่ของสตรีไทยนั้นนับว่าเป็นของมีค่าอย่างยิ่งยวด สตรีไทยที่เป็นแม่เรือนมีความชำนิชำนาญในการปรุงอาหาร จัดดอกไม้ และชำนาญในงานบ้านอื่น ๆ อีก การปฏิบัติในด้านวัฒนธรรมก็นับว่าเป็นส่วนสำคัญตามคลองชีวิตสืบแทนมาจากบรรพบุรุษตราบจนถึงทุกวันนี้ ภายใต้วิถีการปกครองตามระบอบรัฐธรรมนูญ รัฐธรรมนูญแห่งประเทศไทยได้ให้สิทธิเสรีและในการยกย่องฐานะของสตรีขึ้นเท่าเทียมกับบุรุษ สตรีไทยได้มีความก้าวหน้า โดยเฉพาะอย่างยิ่งในด้านการศึกษา และโดยการผ่านทางการศึกษาเป็นอย่างดีนี้ สตรีไทยได้มีโอกาสที่ได้รับความยกย่องเป็นอย่างดีในวงการสังคมในปัจจุบันนี้ก็นับวันยิ่งเพิ่มพูนความสำคัญยิ่งขึ้นทั้งในด้านสังคม การเมือง และเศรษฐกิจของชาติ ซึ่งอาจจะกล่าวได้ว่าฐานะของสตรีไทยในปัจจุบันนี้ได้สูงขึ้นเป็นอันมาก

ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้สรุปโดยเน้นอีกว่า สตรีไทยทุกวันนี้มีความพยายามที่จะปรับปรุงฐานะให้ไกลออกไปถึงกับเทียบเคียงกับสตรีของอารยประเทศ

สตรีไทยในอนาคตยิ่งนับว่าจะมีส่วนสำคัญในด้านนำความสุขและความเจริญมาสู่ประเทศไทย



นายพจน์ สารสิน เอกอัครราชทูตไทยประจำสหรัฐ ได้เป็นผู้มอบราชอิสริยาภรณ์ช้างเผือกในนามของรัฐบาลไทย ให้แก่นายพลอากาศ อ็อตโต พี. เวย์แลนด์ ผู้บัญชาการฝ่ายยุทธวิธีทหารอากาศแห่งสหรัฐ

นายพลอากาศ เวย์แลนด์ เคยเป็นผู้บัญชาการทหารอากาศของสหประชาชาติในเกาหลี ซึ่งมีกองบินของไทยสังกัดอยู่ด้วย

← Nai Pote Sarasin, Thai Ambassador to the United States, recently presented General Otto P. Weyland, Commanding General, U.S. Tactical Air Command, with The Most Exalted Order of the White Elephant, on behalf of the Government of Thailand.

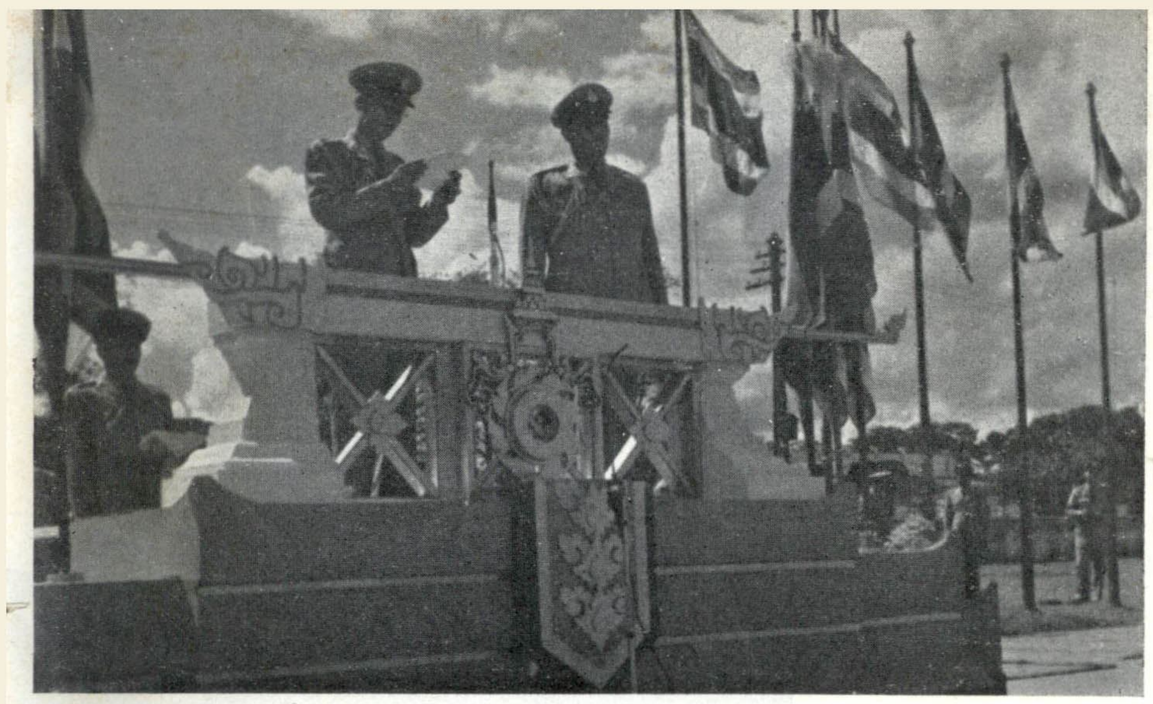
Thai air detachments were under General Weyland in Korea when he was in command of air operations for United Nations Forces.

Ambassador Pote is shown decorating General Weyland.

หลวงพินิจอักษร เอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศญี่ปุ่น ได้ประกอบพิธีมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์ให้แก่นายทหารอเมริกัน ณ สถานเอกอัครราชทูตไทยในกรุงโตเกียว ประเทศญี่ปุ่น นายทหารทั้ง ๓ นั้น คือ (จากซ้ายมาขวา) พันเอก โฮเวิร์ด แอล. ฮอลเซย์ และ พันเอก ฟรานซิส เจ. โปป นายทหารทั้ง ๒ นี้ ได้รับพระราชทานอิสริยาภรณ์ช้างเผือกชั้น ๓ และ พันตรี เบอร์นาร์ด เจ. โพลเซย์ ซึ่งได้รับอิสริยาภรณ์ช้างเผือกชั้น ๔

Three United States officers wear awards presented to them by His Excellency Luang Phinit Aksorn (2nd from left) Thai Ambassador to Japan, during ceremonies held at the Royal Thai Embassy, Tokyo, Japan. They are (left to right) Col. Howard L. Halsey, USAF and Col. Francis J. Pope. USAF both of whom received The Most Exalted Order of the White Elephant (third class) and Major Bernard J. Ploshay, who received The Most Exalted Order of the White Elephant (fourth class).

↓ *U.S. Army photo by M/Sgt. Al Chang (SBC) FEC. SIG. SVC. BN.*

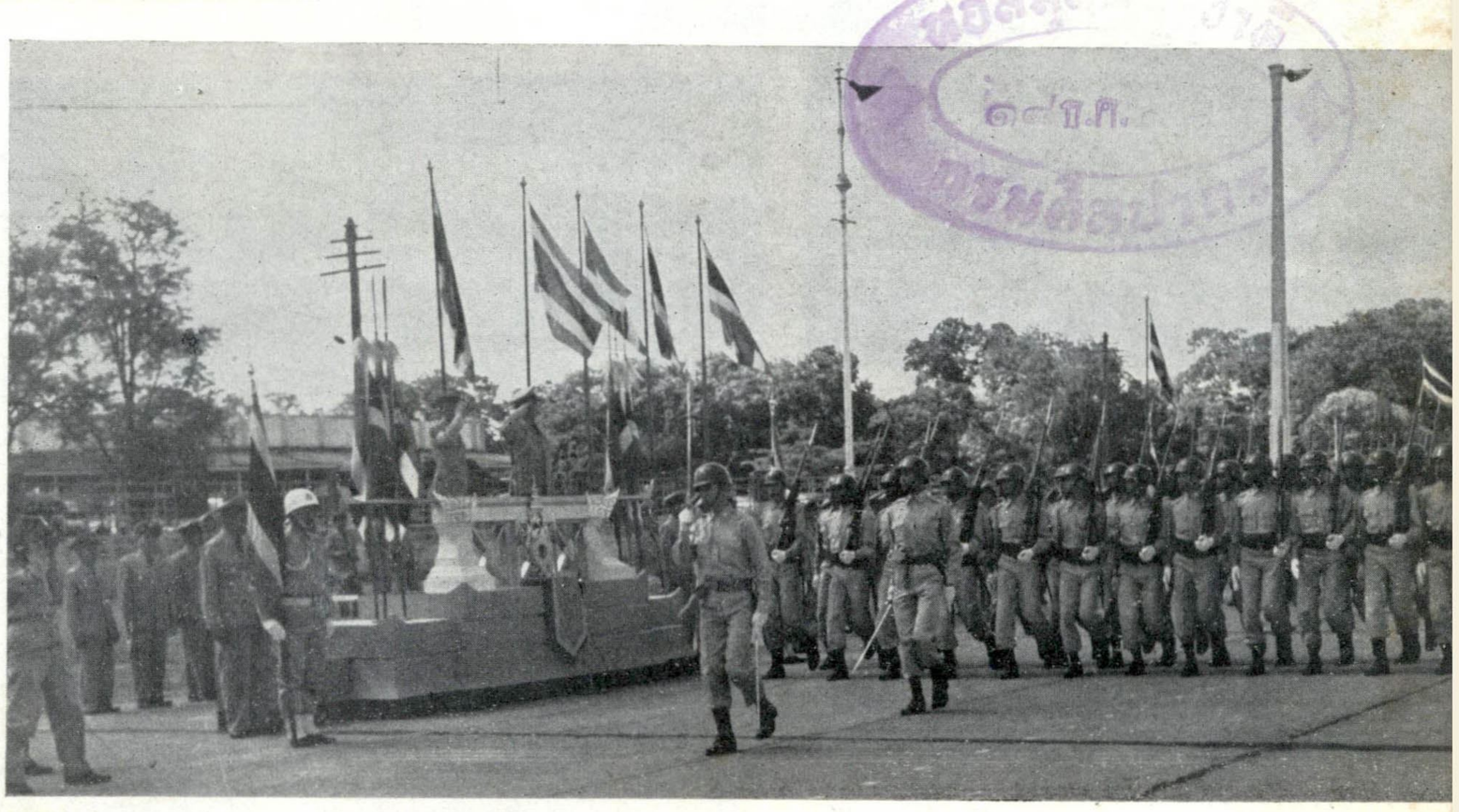


เมื่อวันที่ ๑๒ สิงหาคม ได้มีการสวนสนามเนื่องในการเปลี่ยนและต้อนรับผู้บัญชาการทหารบก จาก จอมพล ผิน ชุณหวัน มาเป็น พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์

On August 12th. A military parade was staged at Dusit Plaza, when the new Army Commander-in-Chief, General Sarit Dhanarat, took over the post from Field Marshal Phin Chunhawan.

สงครามเป็นสิ่งที่ชั่วร้าย แต่การที่ต้องรับฟังบัญชามาจากประเทศอื่นนั้นยิ่งสุดทรามกว่า เสรีภาพถ้าเรารักษามันไว้ได้โดยเหนียวแน่น ก็จะเป็นเครื่องประกันความมั่นคงต่อความสูญเสียของเรา แต่การยอมจำนนย่อมหมายถึงการสูญเสียสิ่งซึ่งเราเทิดทูนไว้อย่างมีค่าโดยตลอดไป ท่านทั้งหลายซึ่งเรียกตนเองว่าบุรุษแห่งสันติภาพ ท่านจะไม่มีความปลอดภัยนัก นอกเสียจากท่านจะมีคนที่คอยปฏิบัติการอยู่ใกล้ๆ กับท่าน

War is bad thing, but to submit to the dictation of other states is worse. Freedom, if we hold fast to it, will ultimately restore our loss, but submission will mean permanent loss of all we value. Those of you who call yourselves men of peace, you are not safe unless you have men of action at your side.

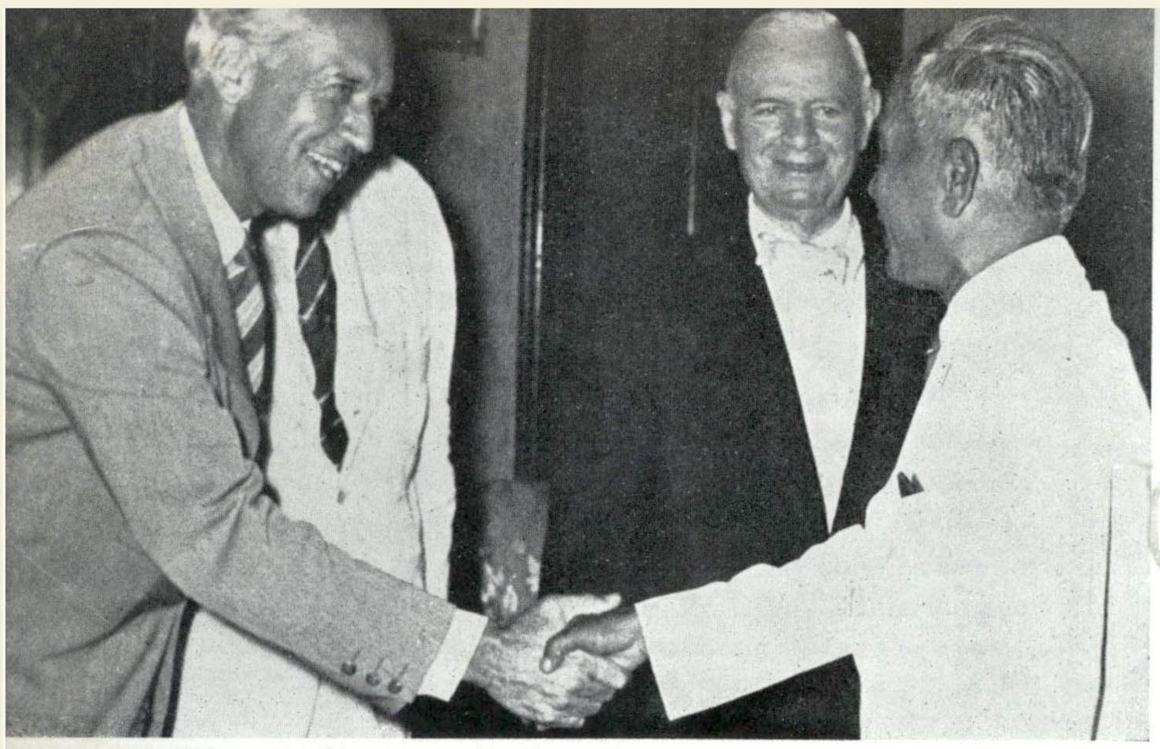


พลเอก แมทธิว บี. ริดจ์เวย์ เสนาธิการทหารบกแห่งสหรัฐอเมริกา ประดับอิสริยาภรณ์ "ลีจันออฟเมริต" ให้แก่ พลเอก สฤษดิ์ ธนรัชต์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกลาโหมและผู้บัญชาการทหารบกไทย และให้แก่ พลโท จิระ วิชิตสงคราม เสนาธิการกลาโหม ในคราวที่นายพลทั้งสองของไทยได้นำคณะทูตทหารไปสหรัฐเมื่อเร็ว ๆ นี้

General Matthew B. Ridgway, U.S. Army Chief of Staff conferred the Legion of Merit (degree of commander) on General Sarit Dhanarat, Deputy Minister of Defense and Commander-in-Chief of the Royal Thai Army (right) and the Legion of Merit (degree of officer) on Lt. General Jira Vichitsonggram, Chief of the Defense General Staff of Thailand, when the Thai generals were in the U.S. recently on a military mission. ↓

ในสนธิสัญญาร่วมกันป้องกันอาเซียอาคเนย์มิได้บ่งไว้เฉพาะแต่การรุกรานของคอมมิวนิสต์เท่านั้น หากแต่จะเป็นการรุกรานมาจากที่ใดก็ได้ ซีอาโต้มิได้ผูกพันประเทศใด ๆ ในภาคอาเซียอาคเนย์นี้ให้ไปช่วยสหรัฐอเมริกาหรือสหราชอาณาจักร ในเมื่อทั้งสองดังกล่าวแล้วถูกระราน

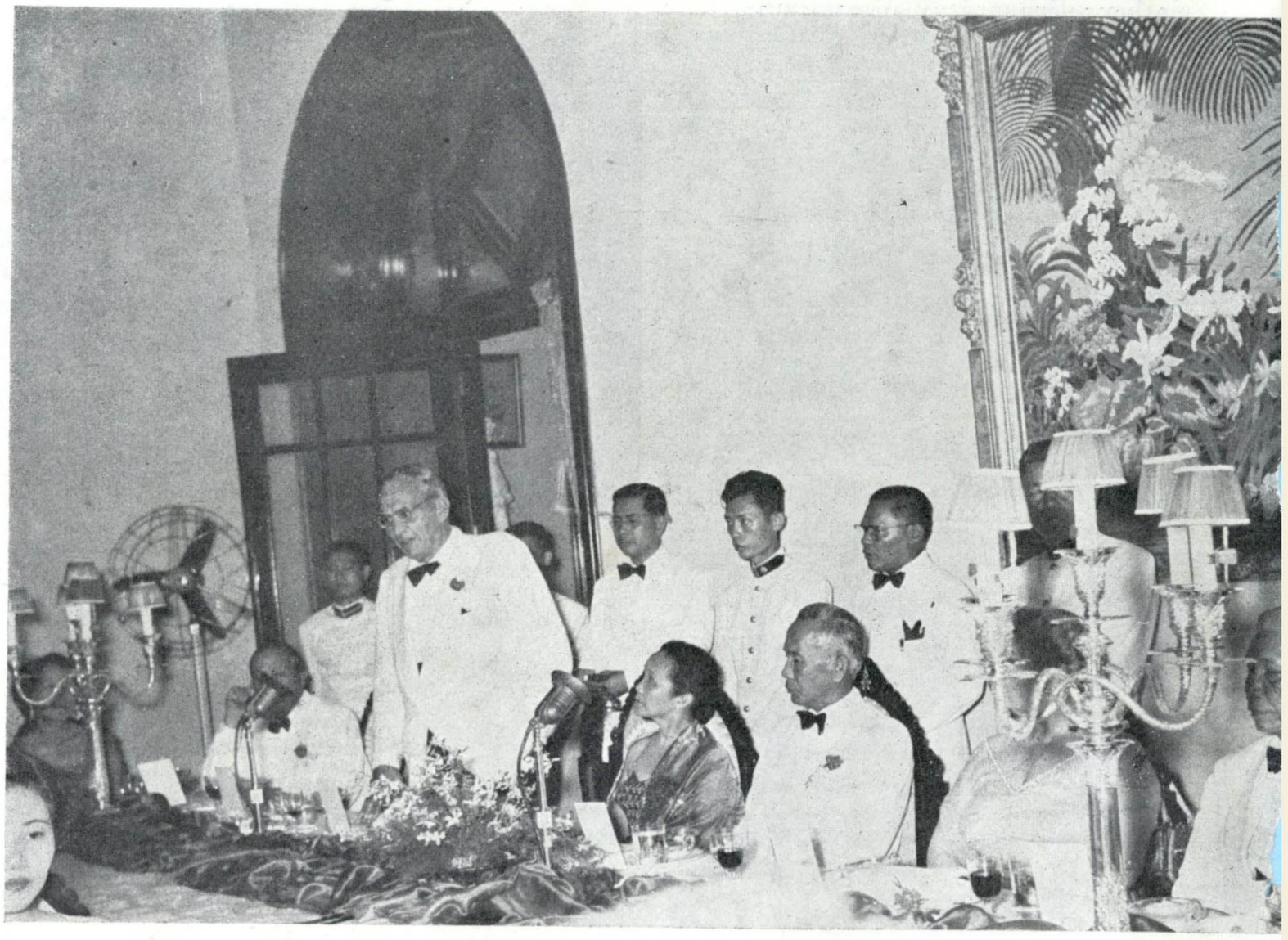
The SEATO Treaty doesnot solely mention Communist aggression, but aggression from any quarter. SEATO doesnot bind any of the Southeast Asian members to go to the aid of the United States or the United Kingdom, if either of them is attacked.



← เอกอัครราชทูตสหรัฐวิลเลี่ยม เจ. โดโนวัน ได้นำนายเอ็ดสัน โอ. เซ็สเชิ่น เข้าพบพณท่านนายกรัฐมนตรีเมื่อเร็ว ๆ นี้ นายเซ็สเชิ่นเข้ามารับตำแหน่งหัวหน้าหน่วย STEM แทนนายออสติน เอฟ. เฟลเกล

↑ Mr. Edson O. Sessions, newly appointed STEM chief, was presented recently by U.S. Ambassador William J. Donovan to the Premier. Mr. Sessions is succeeding Mr. Austin F. Flegel.

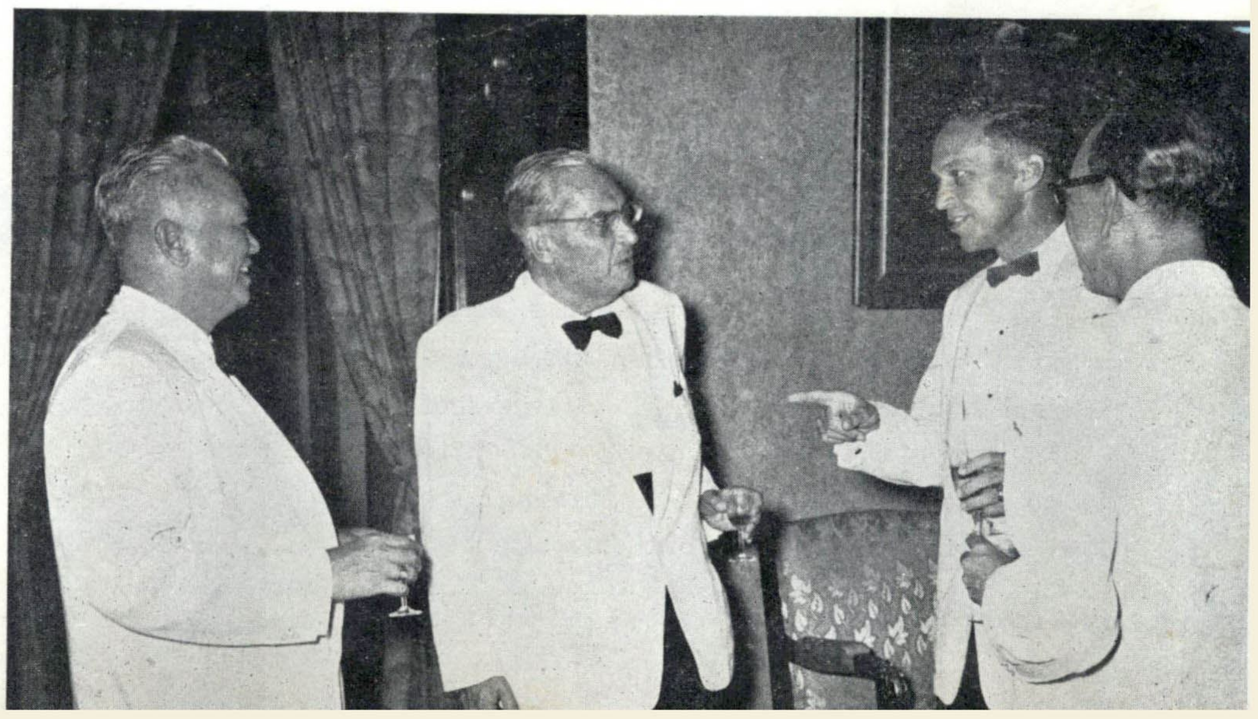
ในการเลี้ยงส่งเพื่อเป็นเกียรติแก่นายออสติน เอฟ. เฟลเกล ผู้อำนวยการองค์การสเต็มและภริยา ได้มีคณะรัฐมนตรี ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ฝ่ายทหารทั้ง ๓ กองทัพ ตำรวจและพลเรือน ตลอดจนผู้มีเกียรติทั้งฝ่ายไทยและต่างประเทศได้มาร่วมชุมนุมในงานนี้ ในตอนหนึ่ง ท่านนายกรัฐมนตรีได้กล่าวแสดงความเสียใจในการที่นายและนางเฟลเกลจะต้องเดินทางจากไป ท่านนายกรัฐมนตรีได้ท้าวถึงความหลัง ในระหว่างที่บุคคลผู้นี้อยู่ในประเทศไทยมาเป็นเวลา ๓ ปี ได้ประกอบคุณงามความดีให้ความช่วยเหลืออันมีคุณค่ายิ่งต่อประเทศไทย นายเฟลเกลได้กล่าวตอบว่าเขาได้ใช้ชีวิตเต็มไปด้วยความสุขเป็นอย่างยิ่งในระยะเวลาที่ผ่านมาตลอด ๓ ปี เขามั่นใจว่าประชาชนชาวไทยคงจะได้ดำเนินกิจการโดยความเจริญยิ่งขึ้น ภายหลังที่สเต็มได้เลิกกิจการไปจากประเทศไทย นายเฟลเกลได้สรุปว่า เขาได้จากประเทศไทยไปด้วยความอาลัยเป็นอย่างยิ่ง และคงจะได้กลับมาเยี่ยมเพื่อนฝูงในฐานะประชาชนอีกภายใน ๒ – ๓ เดือนข้างหน้านี้



A large gathering of Cabinet Minister, high-ranking officers of the kingdom's three forces and Government officials and distinguished personalities both Thai and foreign attended a farewell reception in honour of Mr. Austin F. Flegel, Director of the STEM, and Mrs. Flegel.

In a speech the Premier expressed regret at Mr. and Mrs. Flegel's departure and recalled their valuable assistance to Thailand during his three-year tenure of office in Thailand.

In his reply Mr. Flegel said his three year stay in Thailand was a very happy one and that he won friendship of the people every station of life. He believed that the Thai people would be able to carry on the work long after STEM ceased to be forced in Thailand. Mr. Flegel concluded by saying that he left Thailand with a heavy heart and that he would come back as private citizen to see his own friend in few months ahead.

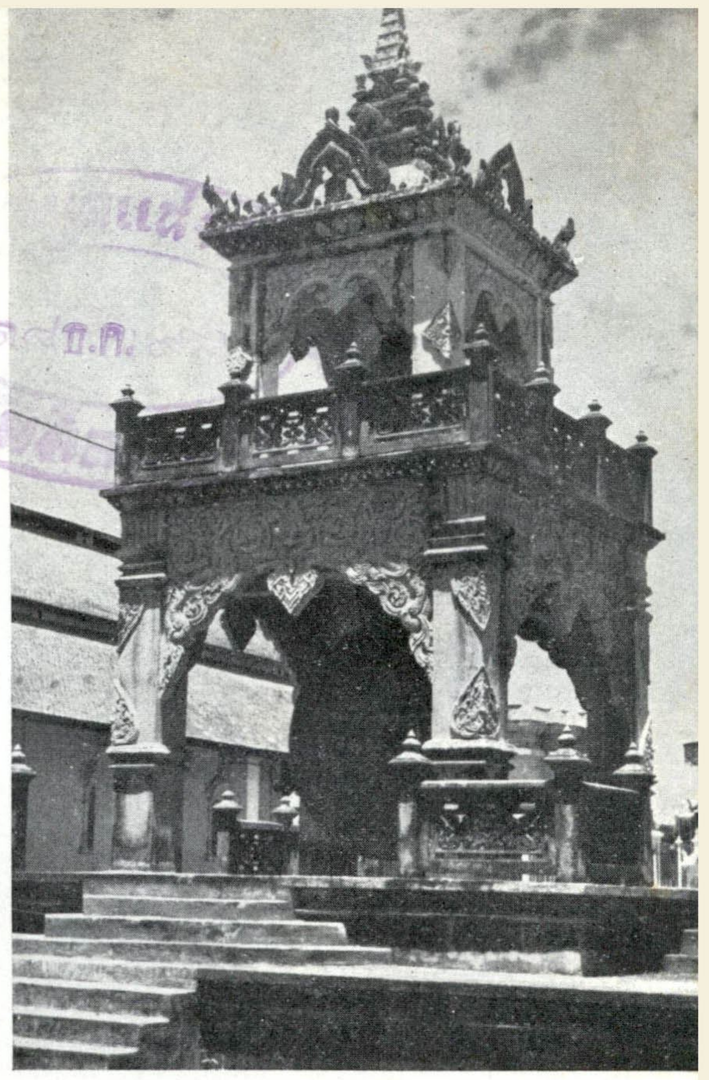


วันที่ ๓ กันยายน เซอร์ โมฮำหมัด ซาฟรัลลาห์ ข่าน รัฐมนตรีต่างประเทศภาคีสถาน พร้อมด้วยอัครราชทูตภาคีสถานประจำประเทศไทย ได้เข้าพบ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล และตอนค่ำวันนั้น พันเอก นาย วรการบัญชา รักษาการรัฐมนตรีต่างประเทศ ได้เป็นเจ้าภาพเลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่รัฐมนตรีต่างประเทศภาคีสถาน ณ พระราชวังสราญรมย์

ท่านรัฐมนตรีต่างประเทศภาคีสถานได้กล่าวว่า ประเทศไทยได้มีความสามารถรักษาเอกราชของตนไว้ได้ ในท่ามกลางประเทศใกล้เคียงทั้งหลายได้เสียอิสรภาพแก่มหาอำนาจตะวันตก และโดยเหตุนี้ ภาคีสถานจึงมิได้มีการทูตติดต่อกับประเทศไทยมาเป็นเวลาถึง ๒ ศตวรรษ แม้กระนั้นก็ดี ท่านหวังว่านับแต่นี้ต่อไปประเทศไทยและภาคีสถานคงจะได้ชื่นชมต่อมิตรภาพอันแน่นแฟ้นซึ่งกันและกันตลอดไป

September 3rd., Sir Mohamed Zafrullah Khan, Pakistani Foreign Minister accompanied by Pakistani Minister - designate to Thailand called on the Premier at the Government Residence and in the evening the Pakistani Foreign Minister was entertained to a dinner at Saranrom palace by Nai Vorakarn Banja Acting Foreign Minister.

The Pakistani Foreign Minister said that Thailand has long been able to maintained her sovereignty while her neighbouring countries fell one after another under Western colonialism. This,



↑ หอระฆัง วัดหริภุญชัย ลำพูน
Bell tower Wat Haripoonchai Lampoon.

* * *

he said, was the reason why Pakistan had no connexion with Thailand for over 2 centuries. He, however, was hopeful that from now on Thailand and Pakistan would be in position to enjoy closer ties of friendship.

* * *

ชลประทานแม่แฝก เชียงใหม่
↓ Irrigation at Mae Faek Chiengmai.

← นาวาอากาศโท จำลอง มานิต เลขานุการนายกรัฐมนตรี กำลังอำลา พณท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม เพื่อเดินทางไปราชการ ณ ต่างประเทศ พันโท ชูศักดิ์ วัฒนรณชัย เลขานุการนายกรัฐมนตรียืนอยู่ด้วย

Wing Commander Chamlong Manit Premier's Secretary biding farewell to the Premier prior to his departure to Europe and America. Lt-Col. Choosakdi Vatanaronachai one of the Premier's Secretaries is seen standing behind the Premier.

* * *

วันที่ ๒ กันยายน ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ได้ไปส่ง พลโท หลวงสวัสดิ์สรยุทธ ร.ม.ช. กระทรวงวัฒนธรรม ที่ท่าอากาศยานดอนเมือง เพื่อเดินทางไปประชุมการส่งเสริมวัฒนธรรมที่เมืองโคซ์ สวิตเซอร์แลนด์ ผู้ที่ร่วมคณะเดินทางไปคราวนี้มี หลวงปราโมทย์จรรยาวิภาช นายสุชีพ บุญญานุภาพ และนายวิทย์ ศิวะศริยานนท์ ในภาพนี้หลวงสวัสดิ์ฯ กำลังอำลาท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม และนายวิทย์ (เสื้อสีเข้ม) กำลังยืนรอเพื่ออำลาต่อจากหลวงสวัสดิ์ฯ

รักเกียรติยิ่งกว่าชีวิต

Love thy honour more than thy lives.

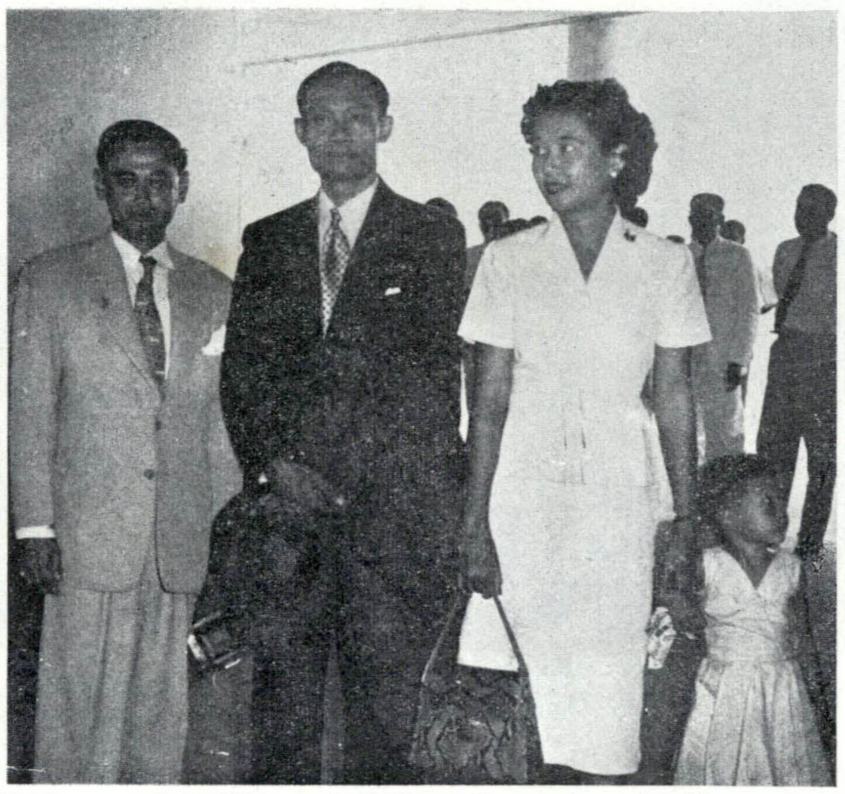
↑ ได้มีการเซ็นสัญญาการซื้อดีบุก ระหว่างประเทศไทยและสหรัฐอเมริกา ณ กระทรวงต่างประเทศ โดยมีรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงต่างประเทศ เขมชาติ บุณยรัตพันธ์ ฝ่ายหนึ่ง และเอกอัครราชทูตอเมริกัน โดโนวัน อีกฝ่ายหนึ่ง ในสัญญานี้สหรัฐอเมริกาจะซื้อสินแร่ดีบุกจากประเทศไทยเป็นจำนวน ๒,๔๐๐ ตัน แต่วันที่ ๑ สิงหาคม ๒๔๙๗ ถึงวันที่ ๓๑ มีนาคม ๒๔๙๘

The Tin Ore Sale Agreement between Thailand and United States of America was signed at the Foreign Ministry by the DeputyForeign Minister Kemchart and the American Ambassador Donovan. For the U.S. to purchase 2,400 tons of tin from Thailand between August 1, 1954 to March 31, 1955.

* * *

ดร. กอตฟริด เกามันน์ อัครราชทูตเยอรมันประจำประเทศไทย ได้นำ ดร. สตร๊าค หัวหน้าคณะทูตเศรษฐกิจเยอรมัน เข้าเยี่ยมคำนับ พณท่านนายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๖ สิงหาคม

Dr. Gottfried Kaumann, German Minister to Thailand introduced Dr. Strack, head of the German Economic Mission, to the Premier at the Government Residence on August 6th. ↓



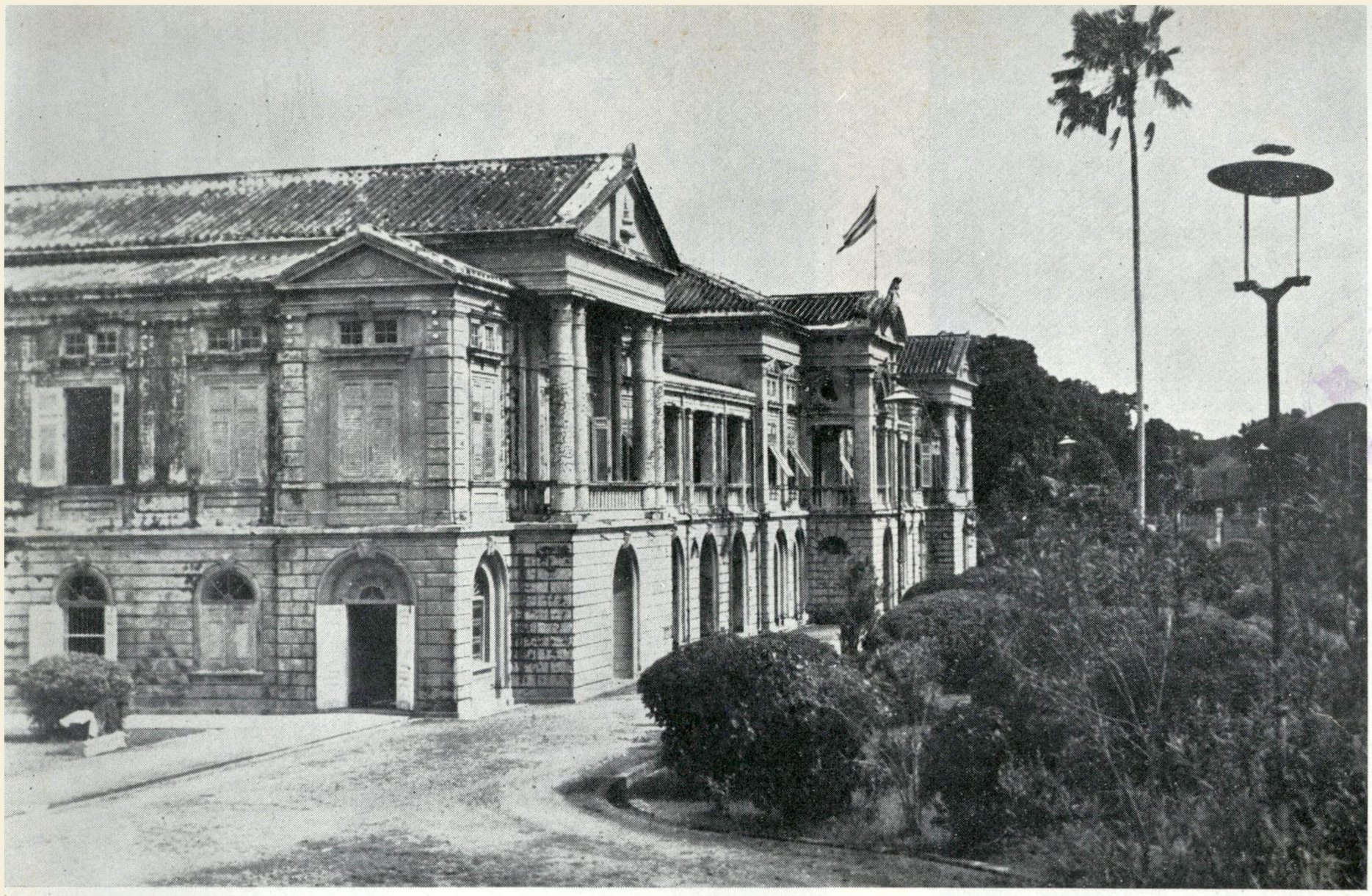
On September 2nd. Lady La-iad Pibulsonggram Chairman of the Women's Culture Bureau went to Donmuang airport to send off a party, headed by Lt-Gen. Luang Sawat Sorayut, Deputy Minister of Culture to attend the M R A conference at Caux Switzerland. The party comprising of LuangPramote, Nai Sucheep Boonyanuparb and Nai Witt Sivasariyanond. The picture shown Luang Sawat biding farewell to Lady La-iad Pibulsonggram and Nai Witt (dark coat) is about to bid farewell to the Lady.

Sitting pretty on **sebel** Steel furniture

ORIENTAL MACHINERY STORES

Worachakr Rd., Bangkok. Phone 21056.

โทร.๒๒๒๓๖ โทร.๒๒๒๓๗



พระราชวังสราญรมย์
กระทรวงต่างประเทศ

←

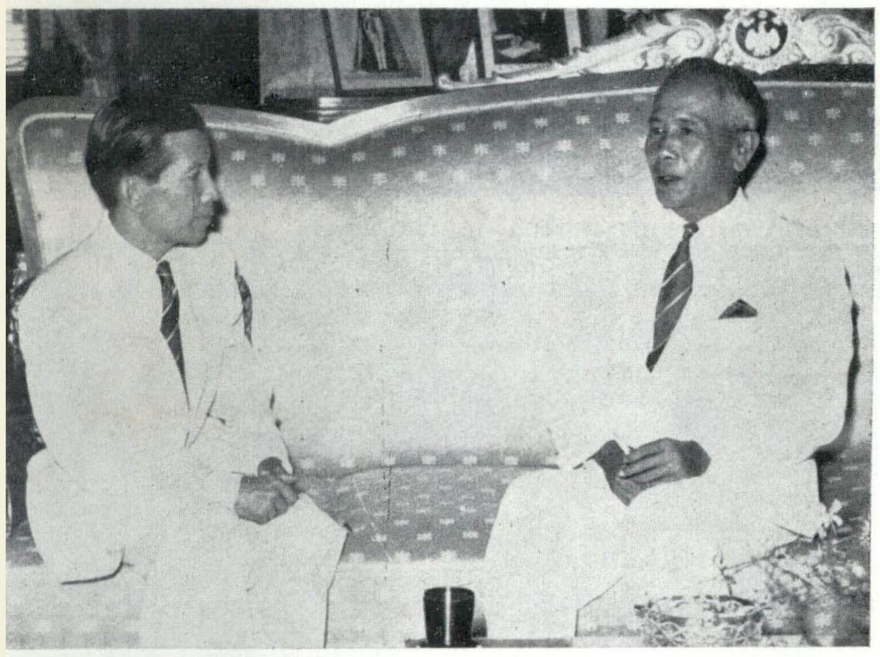
Saranrom Palace.
Ministry of Foreign
Affairs.

* * *

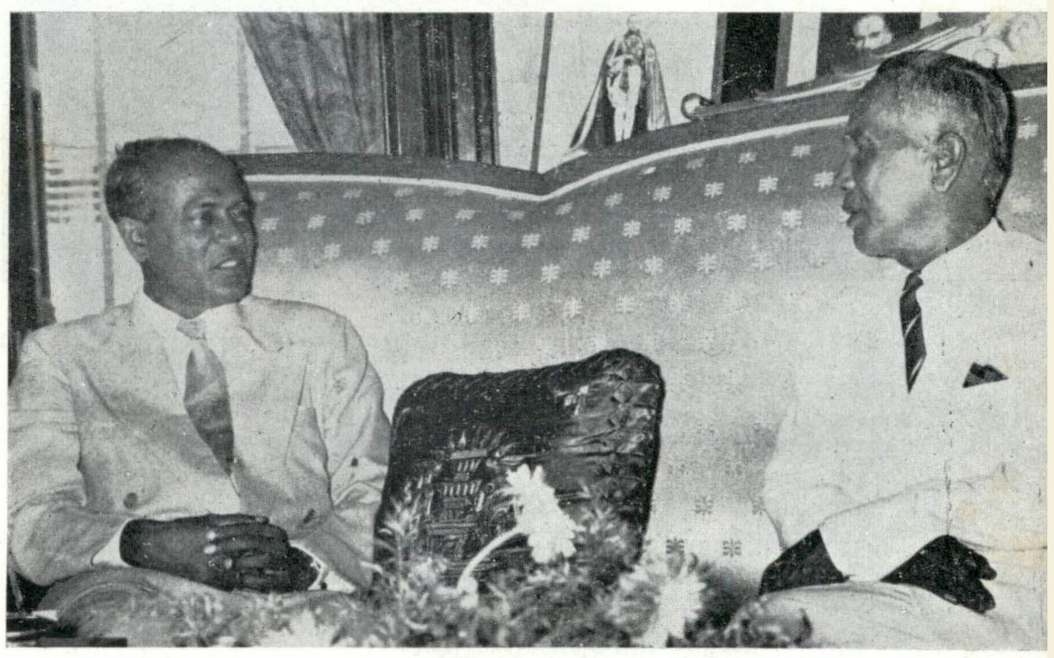
เมื่อวันที่ ๘ กรกฎาคม ราชทู
ภาคีสถานและพนักงานฝ่ายการหนังสื
พิมพ์ประจำสถานทูตภาคีสถาน ได้เฝ
พบ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนีย
รัฐบาล

On July 8th. The Pakis
tani Minister to Thailan
accompanied by the Pres
Attache called on the Premie
at the Government Residenc

↓



รัฐมนตรีช่วยว่าการ
ต่างประเทศ เขมชาติ
บุณยรัตพันธ์ ได้เลี้ยง
อาหารกลางวันเบื้น
เกียรติแก่นายแวนเดอ
เวน กงสุลไทยกิติม-
ศักดิ์ประจำกรุงบรุช
เซลส์ เมื่อวันที่ ๒๐
กรกฎาคม และวันที่
๒๖ นายแวนเดอเวนได้
เยี่ยมคำนับ พณท่าน
นายกรัฐมนตรี ฯ ได้
มอบเครื่องราชอิสริยา
ภรณ์มงกุฎไทยให้แก่
กงสุลไทยกิติมศักดิ์ผู้นี้



Deputy Foreign Minister Kemchart Bunyarataphan gave a luncheon in honour of M. Van De Ven Honorary Consul-General for Thailand at Brussels on July 20th. and on July 26th. M. Van de Ven called on the Prime Minister at the Government Residence. The Premier presented the Commander's insignia of the Most Noble Order of the Crown of Thailand to Honorary Consul for Thailand at Brussels.

↓

ดูหน้า ๙
← See page 9.

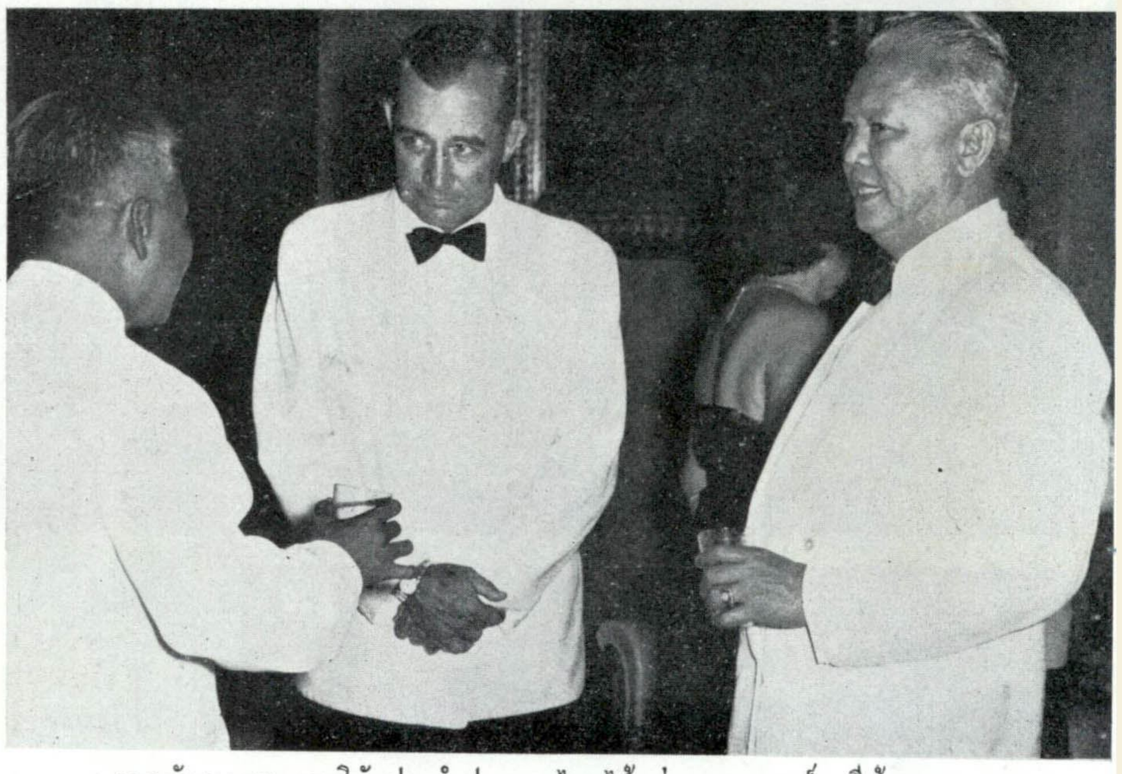
มิสเตอร์ บี. เดอ เซนนา เฟอนันเดส กงสุลไทยกิติมศักดิ์ประจำเมืองมาเก๊า ได้รับการต้อนรับโดยมีการเลี้ยงอาหารค่ำที่วังสราญรมย์ โดยรัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงต่างประเทศเป็นเจ้าภาพ ในระหว่างพำนักอยู่ในประเทศไทย นายเฟอนันเดสได้เข้าเยี่ยมคำนับ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล และในโอกาสนี้ได้รับมอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์มงกุฎไทย ชั้น ๓ เป็นเกียรติด้วย

Mr. B. de Senna Fernandes, Thai Honorary Consul at Macao was entertained a dinner party by the Deputy Foreign Minister at Saranrom Palace. During his stay in Bangkok Mr. Fernandes paid a courtesy call on the Premier at the Government Residence. The Thai Honorary Consul was awarded the 3rd. class of the Most Noble Order of the Crown of Thailand.

→

วันที่ ๒๐ สิงหาคม ๒๔๘๗ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้เบนเจ้าภาพในการเลี้ยงรับรอง เพื่อเบี้นเกียรติแก่นายวิลเลียม เจ. โดโนวัน เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทย และภริยา ณ ทำเนียบรัฐบาล ในโอกาสที่พ้นจากตำแหน่งในประเทศไทย

ในงานนี้มีผู้มีเกียรติฝ่ายไทยได้รับเชิญไปร่วมเบี้นเกียรติด้วย อาทิ รองนายกรัฐมนตรีทั้งสองท่านและภริยา รัฐมนตรีและภริยา เลขาธิการนายกรัฐมนตรี เลขาธิการคณะรัฐมนตรีฝ่ายการเมืองและฝ่ายบริหาร ปลัดกระทรวงต่าง ๆ อธิบดีกรมต่าง ๆ ในกระทรวงการต่างประเทศและภริยา นายทหารชั้นผู้ใหญ่ ส่วนผู้มีเกียรติฝ่ายอเมริกันมี ที่ปรึกษาสถานเอกอัครราชทูตอเมริกันและภริยา ทูตฝ่ายทหารบก ผู้อำนวยการองค์การบริหารวิเทศกิจ นายทหารผู้ใหญ่ในคณะที่ปรึกษาให้ความช่วยเหลือทางทหารแห่งสหรัฐอเมริกา และเจ้าหน้าที่ชั้นผู้ใหญ่ในสำนักข่าวสารอเมริกันพร้อมด้วยภริยา



เอกอัครราชทูตอเมริกันประจำประเทศไทยได้กล่าวสุนทรพจน์ มีข้อความบางตอนว่า ประเทศไทยเบี้นที่รู้จักดีของอเมริกันในเวลานี้ สิ่งซึ่งข้าพเจ้าคิดว่าคนอเมริกันควรจะรู้ในเรื่องความพยายามร่วมกัน ซึ่งเราได้กระทำไปแล้วและกำลังดำเนินอยู่ ณ ที่นี้ระหว่างชาวไทยกับชาวอเมริกัน และข้าพเจ้าจะชี้ให้เห็นว่า ทั้งสองประเทศนี้มีความแตกต่างกันน้อยนักในด้านการดำเนินชีวิตที่ทั้งสองประเทศปรารถนา และข้าพเจ้าเห็นว่า ศัตรูที่ท่านพบที่นี่ก็เบี้นศัตรูของอเมริกันด้วยเหมือนกัน

A farewell dinner in honour of out-going U.S. Ambassador to Thailand, H.E. William J. Donovan and Mrs. Donovan was given on August 20th. at the Government Residence by the Premier and his Lady. Attending on the Thai side were Deputy Prime Ministers and their wives, the Premier's Sect-Gen., Secretaries-General to the Council of Ministers for Political Affairs and Administration, Under-Secretary of State and Directors-General of the Ministry of Foreign Affairs and their wives and high-ranking officers; on the U.S. side weret he embassy's counsellor and wife, military attaché, FOA chief, JUSMAAG officers and USIS senior officials and their wives.

In his speech, General Donovan spoke of many points of similarity between the Thai and the American and the significant ways of life in which both countries want to live. "There is the same enemy and common efforts are being made for common purpose" said Donovan.

On August 20th. H.E. the American Ambassador and Madame Donovan were in audience with Their Majesties the King and Queen and remained to lunch with Their Majesties at Ampara Villa.

นายพล วิลเลียม เจ. โดโนวัน ได้รับพระราชทานเครื่องราชอิสริยาภรณ์ รัตนาภรณ์ ชั้น ๒

Royal decrees have been proclaimed awarding the Ratanaphorn Medal (second class) to Gen. William J. Donovan, former American Ambassador to Thailand.

สะพานที่นครปฐม (พล วรรณแฉล้ม – ถ่ายภาพ) A bridge at Nakorn Pathom.

ณ ทำเนียบรัฐบาล วันที่ ๘ กันยายน ศกนี้ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้ต้อนรับกงสุลไทยกิติมศักดิ์ประจำเมืองไมอามี สหรัฐอเมริกา โดยมีนายพลตำรวจเอก เผ่า ศรียานนท์ รมช. มหาดไทย เป็นผู้นำเข้าพบ ในโอกาสนี้ พณท่านนายกรัฐมนตรี ได้มอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์ช้างเผือก (ชั้น ๓) และของขวัญที่ระลึกแก่กงสุลกิติมศักดิ์ผู้นี้ด้วย

(A) At the Government Residence September 8, the Premier received the Honorary Thai Consul at Miami in the United States, who was accompanied by Police General Phao Sriyanond Deputy Minister of Interior. On this occasion the Prime Minister conferred upon him the Most Exalted Order of the White Elephant (third class) and presented him with a souvenir.

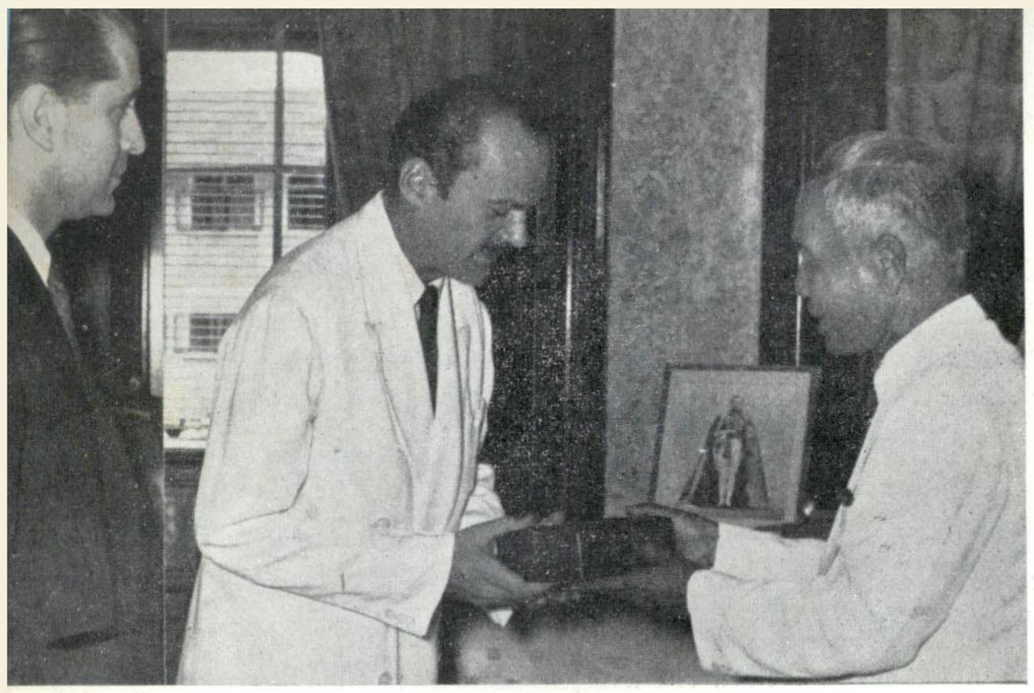
* * *

วันที่ ๖ กันยายน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้เอกอัครราชทูตอังกฤษและ จอมพลอากาศ เซอร์ จอห์น สเลสเซอร์ เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาท และในวันเดียวกันนั้น บุคคลทั้งสองได้เข้าเยี่ยมคำนับ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล ในขณะพำนักอยู่ในประเทศไทย เซอร์ จอห์น ได้ไปชมฐานทัพอากาศที่ดอนเมือง และได้กล่าวปราศรัยในที่ชุมนุมนายตำรวจ ณ ที่ทำการกรมตำรวจด้วย

September 6. H.M. the King granted audience to the British Ambassador and Air Chief Marshal Sir John Slessor, who also called on the Premier at the Government Residence. During his stay in Bangkok Sir John Slessor visited Donmuang Air Base and addressed high-ranking police officers at the Police Department. ↓

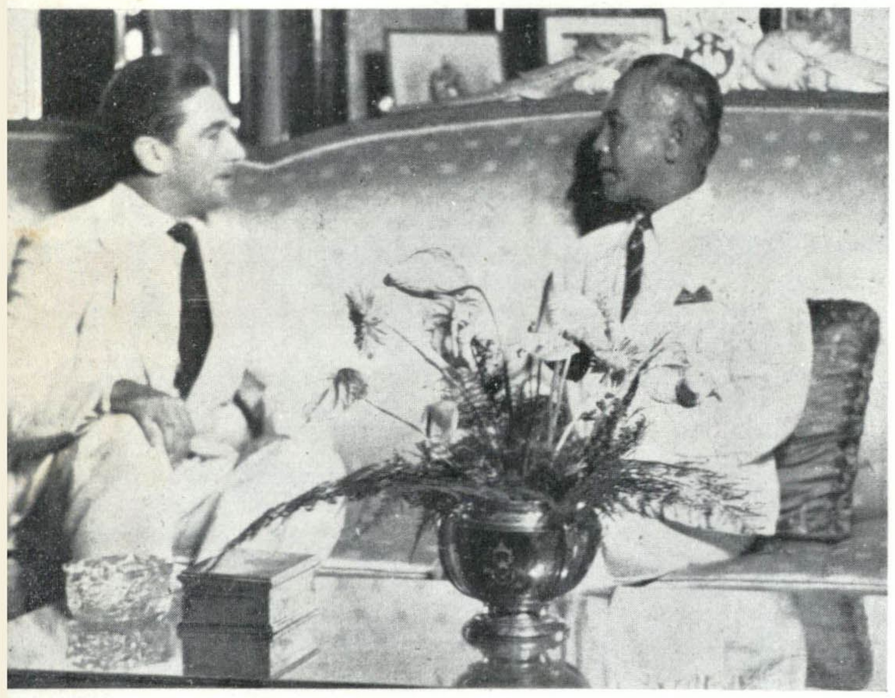
A

↓ สะพานนวรัตน์ ข้ามลำน้ำปิ่ง เชียงใหม่ Navarat Bridge across Mae Ping River.



← เมอสิเออร์ หลุยส์ โดจ อุปทูตฝรั่งเศสประจำประเทศไทย ได้เข้าเยียมคำนับอำลา พณท่าน นายกรัฐมนตรี เนื่องจากครบกำหนดหมดหน้าที่พ้นจากตำแหน่ง ในโอกาสนี้ อุปทูตฝรั่งเศสผู้นี้ ได้รับของขวัญเป็นที่ระลึกจาก พณท่าน นายกรัฐมนตรีด้วย

Mons. Louis Dauge, French Chargé d'Affaires to Thailand, bade farewell to the Premier before leaving for France as his term of Office here has expired. With him was the new FrenchChargé d'Affaires. M. Dauge was presented with a souvenir.



← เมื่อวันที่ ๒ สิงหาคม มิสเตอร์ บูช อาร์โนลด์ ผู้อำนวยการสำนักงานสันติภาพแห่งอาเซีย ได้เข้าพบเยี่ยมคำนับ พณท่าน นายกรัฐมนตรี

เซอร์ อเล็กซานเดอร์ แมคควาการ์ ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ทบวงการช่วยเหลือทางวิชาการแห่งสหประชาชาติ ได้เข้าพบ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล โดยมีนายสุนทร หงส์ลดารมย์ เลขาธิการสภาเศรษฐกิจแห่งชาติ เป็นผู้นำเข้าพบ

Sir Alexander McQuagar, senior official of the UN Technical Assistance Agency was presented to the Premier by Nai Sunthorn Hongladarom, Secretary-General of National Economic Council.

Mr. Busch Arnold, Director of the U.S. Bureau of Peace for Asia, paid a courtesy called on the Premier at the Government Residence on August 2nd.

* * *

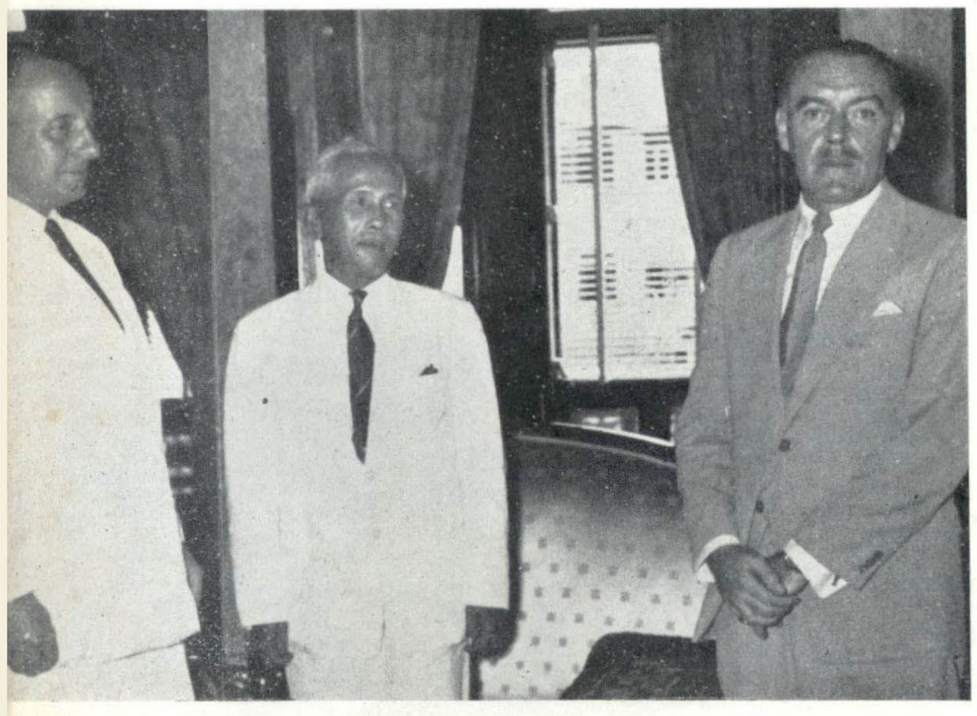
เอกอัครราชทูตอังกฤษได้นำนาย เอ. ล็อค ผู้แทนสำนักงานข้าหลวงใหญ่อังกฤษประจำภาคพื้นอาเซียตะวันออกเฉียงใต้ เข้าพบ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล

The British Ambassador introduced Mr. A. Locke representative of the Office of the British Commissioner-General for South-east Asia, to the Premier at the Government Residence. ↓

↑ ๑๔ กรกฎาคม ๒๔๙๗ จอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ได้เป็นประธานในการประกอบพิธีเจิมและมอบรถเสบียงกับรถตรวจการให้แก่กองอาสากาชาด สภากาชาดไทย ณ ทำเนียบรัฐบาล ในการนี้ ท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ผู้อำนวยการกองอาสากาชาด พร้อมด้วยกรรมการและเจ้าหน้าที่กองอาสากาชาดได้ไปร่วมพิธีด้วย

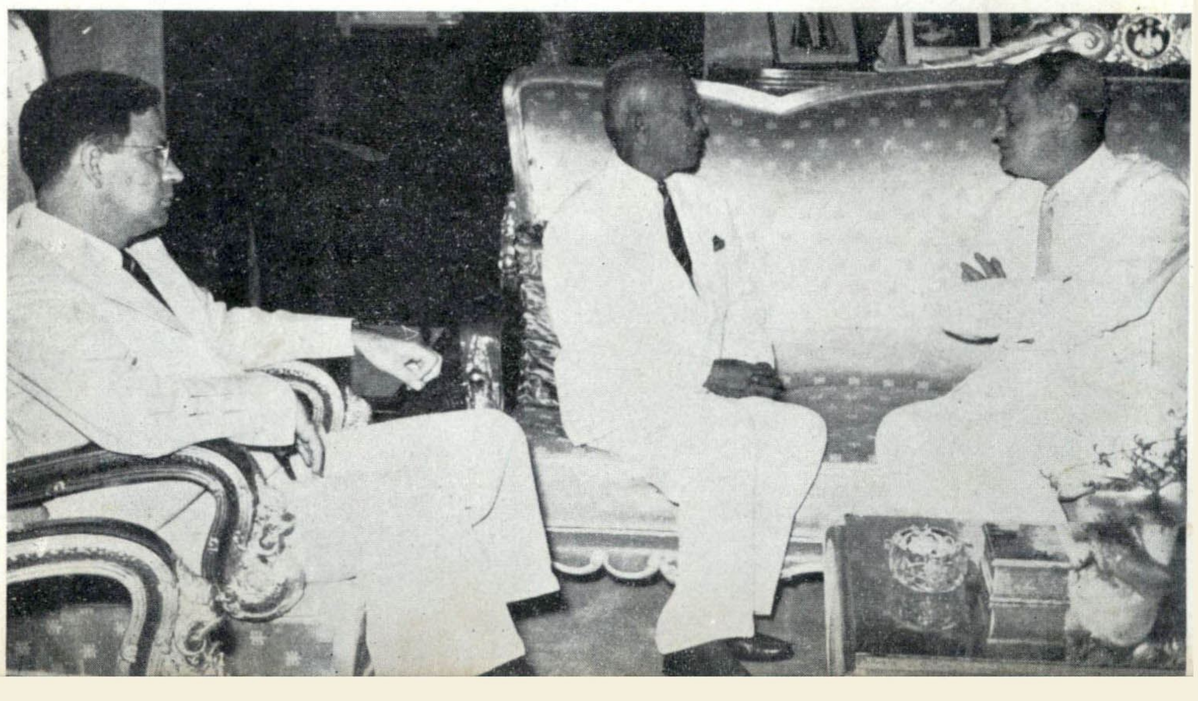
พิธีเริ่มด้วย พลโท พระยาอภัยสงคราม รองผู้อำนวยการอาสากาชาด รายงานเสนอนายกรัฐมนตรี

A ceremony of anointing and handing over to the Red Cross Volunteer Corps a restaurant-car and a patrol car was performed on July 14th at the Government Residence by Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram in the presence of a large gathering of distinguished personalities including Lady La-iad Pibulsonggram, Director of the Red Cross Volunteer Corps.

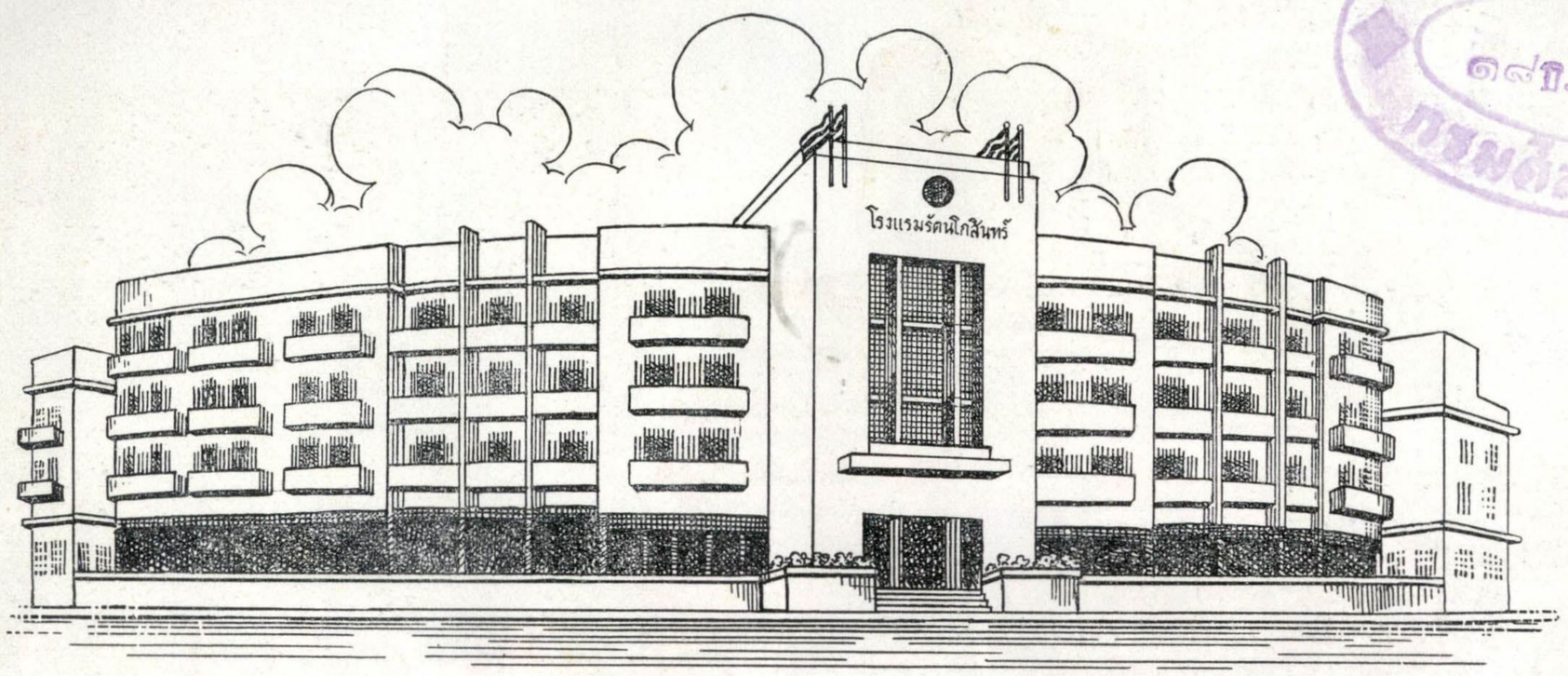


วันที่ ๑๖ สิงหาคม มร. เอช. แอล. พาร์สัน ที่ปรึกษาสถานทูตอเมริกัน นำ มร. ฮันต์ เข้าพบ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล →

August 16th. Mr. H. L. Parsons U.S. Embassy Counselor introduced Mr. Hunt to the Premie at the Government Residence.



ขอสงวนแต่ชอบ
๑๙ มิ.ค. ๔๑
กรมศิลปากร

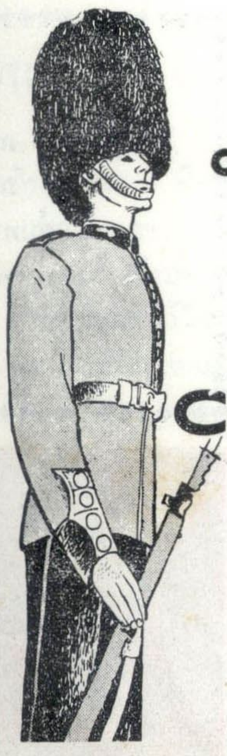


RATANAKOSIN HOTEL

RAJADAMNOEN AVENUE BANGKOK THAILAND

FROM HOME TO HOME

FIRST CLASS BAR AND RESTAURANT UNDER EXPERIENCED FRENCH MANAGEMENT WITH BEST SERVICE, AND EVERY WELL FURNISHED ROOM WITH BATH ATTACHED.



You can fly **LUXURY** or **TOURIST** by

CONSTELLATION / *Super*

CONSTELLATION

to

LONDON

New Service

Bombay to Singapore via Madras every Friday

* Entirely separate compartments and cloak-rooms for Luxury and Tourist passengers
* Non-stop to Cairo and fastest to London
* Choice of stopovers at Bombay, Rome and Geneva
* European food service

AIR-INDIA *International*

Reservations Office, Oriental Hotel, Oriental Ave., Bangkok. Phone: 31362, 31363

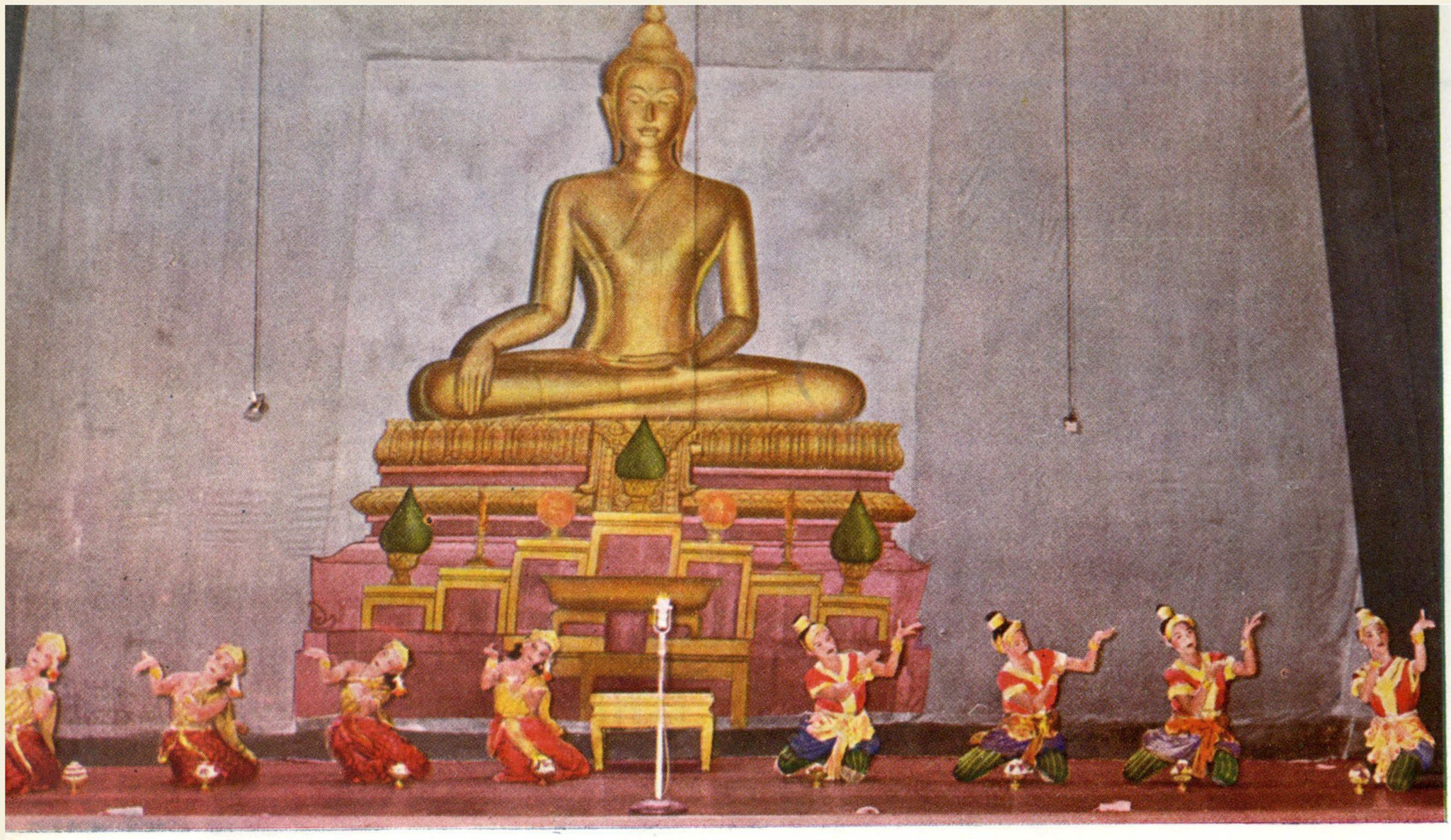
Cool and attractive...

because she uses Vinolia Boracic Soap. Its smooth, delicately-perfumed lather keeps her skin cool, fragrant and lovely always.

Vinolia

The soap of distinction

TH-VIN 1-151



ภายในอุโบสถวัดศรีชุม จังหวัดสุโขทัย
On the Chapel of Srichum at Sukhothai.

อธิษฐาน

อธิษฐาน สองมือจับพาน ประดับพวงพุทธชาต
ขอกุศลผลบุญ จงมีแด่ผู้ทำคุณ ประโยชน์ไว้ในชาติ
อย่ามีใครคิดร้าย มุ่งทำลายชาติไทย ขอให้ทุกคนสนใจ ห่วงใยประเทศชาติ
ให้ไทยเรานี้ มีความสามารถ ช่วยตัวช่วยชาติ ทำให้ไทยเป็นเมืองทอง

อธิษฐาน สองมือจับพาน ประดับพวงผกากรอง
ขอไทยรักไทย ร่วมเป็นมิตรมั่นใจ ถือไทยเป็นพี่น้อง
อย่ามีการยุแยก อย่าทำให้แตกร้าวฉาน ขอให้ช่วยกันสมาน เพื่อนไทยทั้งผอง
มุ่งสามัคคี เหมือนพี่เหมือนน้อง กลมเกลียวเกี่ยวข้อง รักกันทั่วทุกคน

ความตอนหนึ่งในศิลาจารึกสุโขทัยมีว่า พ่อขุนรามคำแหงได้โปรดให้แขวนระฆังไว้หน้าวัง ราษฎรคนใดมีทุกข์ร้อนไปตีระฆังนั้น พ่อขุนรามคำแหงจะทรงเรียกเข้าเฝ้า เล่าความทุกข์ร้อนถวายให้ทรงทราบ แล้วก็ทรงช่วยเหลือด้วยพระเมตตาปรานี

There is an inscription on the stone in the Sukhothai period which says that King Ramkamhaeng has caused the bell to be hung at the Palace entrance. People in straitened circumstances or in straits who need his help are to strike the bell. The King will summon them before him and, with kind words and sympathetic heart, he will help redress their grievances.

เสียงระฆัง

เมื่อมีเสียงระฆัง ที่แขวนนอกวัง เคาะดังขึ้นมา

พ่อขุนก็โปรด ไม่ทรงถือโทษ เรียกเข้าไปหา

มีคดีคำร้อง ผิดพ้องข้องใจ ทุกข์ร้อนอย่างไร ก็ทรงแก้ปัญหา เป็นพระคุณอุ่นใจ ของชาวไร่ชาวนา เกษมสำราญทั่วหน้า เขตแคว้นสุโขทัย

โอ้องค์พ่อขุนราม ผู้เรืองชื่อลือพระนาม ว่าเป็นพระยอดกษัตริย์ไทย ทรงผดุงรุ่งเรือง เขตแคว้นประเทือง สร้างบ้านแปลงเมือง ให้แก่ไทยทั้งหลาย ขอยกพระคุณ ขึ้นทูนเทิดไว้ ประชาชาวไทย จะรักพระองค์ตลอดกาล

ชาติไทยผองไทย เราใฝ่ใจรู้คุณ ผู้เมตตาการุญ ค้ำชูชาติเสมอมา ก่อความดีงาม สร้างความก้าวหน้า ช่วยทุกข์ประชาทั่วแคว้นแดนไทย

ภาพเธอ
ภาพเธอ ฉัน
ลืมตาหลับตา
บางครั้งเคยดี
ขอรักแ

ห้องหอของเบญจมาศและสามศร

พ่อขุนรามคำแหงอวยพรให้แก่เบญจมาศและสามศรว่า "ขออานุภาพพระอัฏฐารสได้โปรดประทานความสุขสวัสดีแก่หลานทั้งสอง"

The wedding chamber of Lady Benjamas and Samsorn.

King Ramkamhaeng said "May Phra Attarots bless you."

ละครเรื่อง "อานุภาพพ่อขุนรามคำแหง" หลวงวิจิตรวาทการ อัครราชทูตไทยประจำประเทศสวิตเซอร์แลนด์และออสเตรียได้เป็นผู้สร้างขึ้นตามความดำริของ พณท่าน นายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม เพื่อเฉลิมพระเกียรติพ่อขุนรามคำแหง พระมหากษัตริย์ผู้ยิ่งใหญ่ของชาวไทยในสมัยเมื่อกรุงสุโขทัยเป็นราชธานี เริ่มเมื่อ พ.ศ. ๑๘๒๐ (คือเมื่อ ๖๗๗ ปีมาแล้ว) และสิ้นสุดรัชกาลเมื่อ พ.ศ. ๑๘๖๐

ขณะนี้ละครเรื่องนี้กำลังแสดงอยู่ที่กระทรวงวัฒนธรรม ทุกวันเสาร์ เวลา ๑๔.๐๐ น. และ ๒๐.๐๐ น. และวันอาทิตย์เวลา ๑๐.๐๐ น. มีประชาชนเข้าชมเต็มทุกที่นั่งทุก ๆ รอบ

"The Might of King Ramkamhaeng" is written by Luang Vichitr Vadhakarn, Thai Minister to Switzerland and Austria, by the request of Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram. The play is an attempt to enlogize the glory of King Ramkamhaeng, Thailand's Great Monarch in the Sukhothai period. His reign began in B.E. 1820 (A.D. 1277) i.e. 677 years ago, and terminated in B.E. 1860 (A.D. 1317).

The performance is now on at the Ministry of Culture on Saturdays at 2 p.m. and 8 p.m. and Sundays at 10 a.m.

ภาพเธอ

เผ้าละเมอ ทุกคืนทุกวัน ใฝ่ฝันถึงเธอ
าเสมอ เผ้ารักจนเผลอ ถึงละเมอกล่าวคำ
เห็นแจ่มจ้า ทุกวันเวลา แต่เช้าไปจนถึงค่ำ
งที่เคยยาก ยามต้องลำบาก ก็ไม่ไร้คนดี
อนี้พูนเพิ่มทวี ขอเก็บเธอไว้ในดวงฤดี
ายเพื่อเธอนี้ยังคงอยู่คู่ฟ้าดินเทอญ

มีภาพ ๆ หนึ่งที่ดิฉันรัก รักยิ่งกว่าสิ่งใด ๆ รักยิ่งกว่าชีวิตจิตใจ ดิฉันเก็บภาพนั้นไว้แนบอกของดิฉันเสมอ ในบางครั้งดิฉันก็หยิบเอาภาพนั้นออกมาชมและนึกถึงคำว่า ภาพเธอ ดิฉันยินดีที่จะเผยหัวใจแสดงภาพนั้นให้ท่านทั้งหลายว่าภาพนี้คือภาพที่ดิฉันรัก

There is a picture that I love. It is the kind of love that surpasses all things even my own life. It is always kept next to my heart. Every now and then I would take it out and look at it with a sense of pride and admiration and I would then remember that phrase "The Picture of You." It pleases me to expose to view from the core of my heart this very picture that I love.

คีแป๊ก

ยาดม แก้หวัด และ ป้องกันหวัด

คีแป๊ก ชนิดน้ำหอม

แก้หวัด ไข้หวัด เยื่อจมูกอักเสบ และไข้ละอองฟาง หยดยา 2-3 หยดลงบนผ้าเช็ดหน้า หรือหยดใส่หมอน 2-3 หยดเวลานอน ทำให้หายใจคล่อง และนอนหลับสบาย.

คีแป๊ก ชนิดขี้ผึ้ง

ใช้ทาหรือนวดที่บริเวณหน้าอกหรือที่หลัง จะลดความรำคาญในการเป็นหวัด หรือใช้ทาที่ช่องจมูก ภายในของคีแป๊กจะทำลายเชื้อโรคหวัด ทำให้รู้สึกโล่งจมูก หายใจคล่อง หรือเอาคีแป๊ก 1 ช้อนชา ใส่ในอ่างน้ำร้อน 400 c.c. แล้วใช้ผ้าคลุมศีรษะ สูดไอระเหยของคีแป๊ก จะแก้คัดจมูก แล้บคอ เจ็บหน้าอก และปวดศีรษะ

ผลิตภัณฑ์ของ เวล์มินสเตอร์ ประเทศอังกฤษ

เอกศิลป์

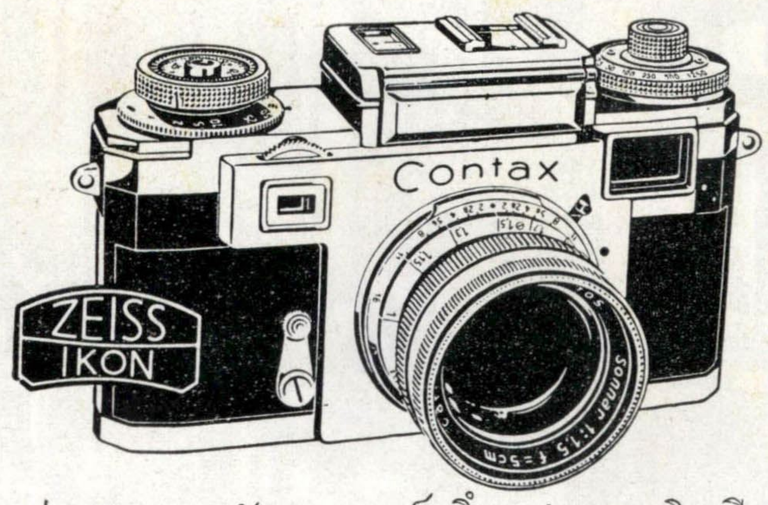
ห้างขายยาบุญมี〈หมอมี〉

สามแยก โทร. 20346

ผู้แทนจำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

คอนแท็กซ์ ๑๙๕๔

ปรับปรุงใหม่ที่สุด



ถ่ายไฟแวบได้ทุกความเร็วถึง ๑/๑๒๕๐ วินาที
เล็นซ์คม เก็บภาพได้ชัดเจนทุกส่วน

โปรดสอบถามรายละเอียดได้ที่

ห้างเจียขี่เซ็ง ถนนเยาวราช โทร. ๒๐๑๗๔
ห้างเจียขี่เซ็ง (สาขา) ถนนเจริญกรุง โทร. ๒๑๖๗๔

ห้าง บี. กริมแอนด์โก

ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

ถนนมหาชัย ตู้ ป.ณ. ๖๖ พระนคร

โทร. ๒๒๖๔๐, ๒๓๗๐๔

For clear brilliant
detailed snaps

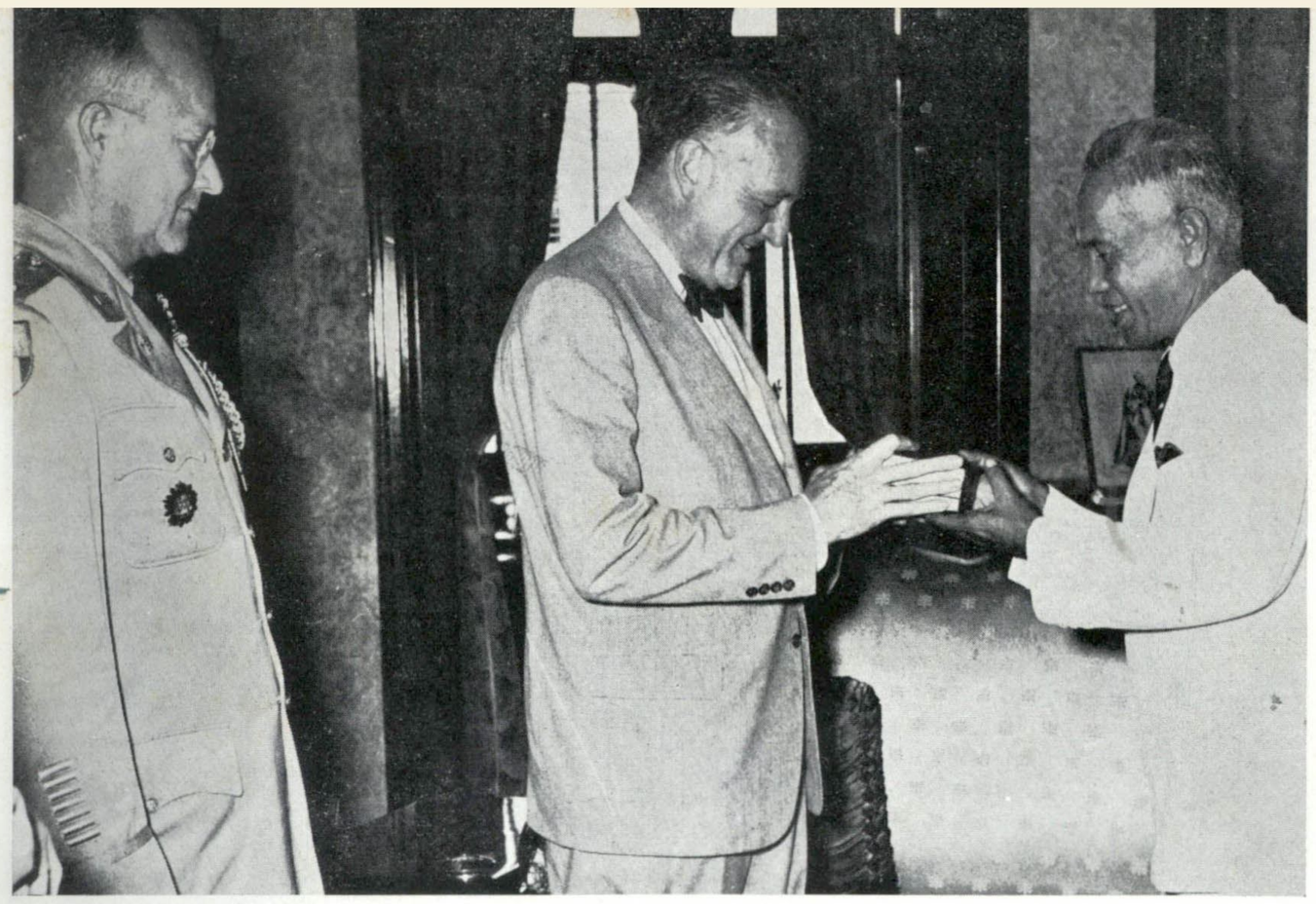
DEVELOPE & PRINTING

AT

Thai Photo Studio

Telephone: 30569

Corner Siphya Road, *Bangkok.*



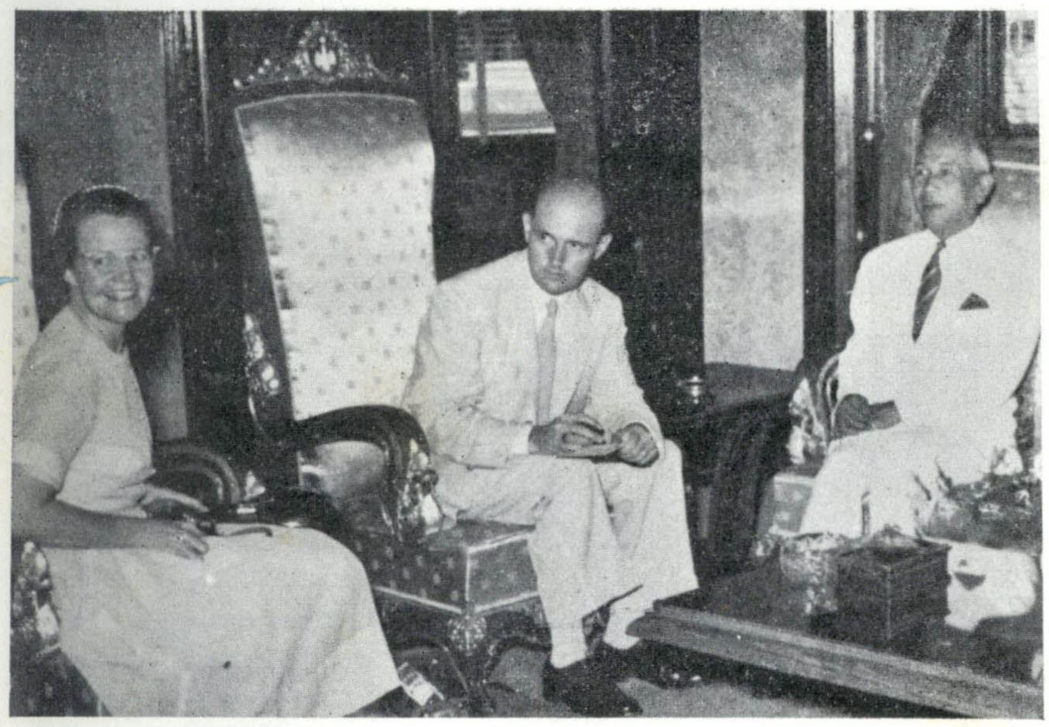
พันเอก หม่อมเจ้านิทัศนาธร จิรประวัติ ได้นำ พลตรี เอ. จี. ทรูโด รองเสนาธิการฝ่ายสืบราชการลับทหารบกสหรัฐ ฯ เข้าพบ พณท่าน นายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๙ สิงหาคม

← Colonel Prince Nitas introduced Maj-Gen. A.G. Trudo, U.S. Army Intelligence Service Deputy Chief of Staff, to the Premier on August 9th.

* * *

เมื่อวันที่ ๑๑ สิงหาคม นายฮาเซกาวา บรรณาธิการหนังสือพิมพ์เจแปนไทม์ ได้เข้าเยี่ยมคำนับ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล

On August 11th. Mr. Hasekawa editor of the Japan Times called on the Premier at the Government Residence. ↓



วันที่ ๑๖ สิงหาคม ดร. บราวน์ ศาสตราจารย์มหาวิทยาลัยคาลิฟอเนียกับภรรยา ได้เข้าพบเพื่อสัมภาษณ์จอมพล ป.พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เนื่องจากจะได้นำข้อสัมภาษณ์ไปแสดงปาฐกถาให้นักศึกษาและผู้ที่สนใจเกี่ยวกับประเทศไทย ให้มีความรู้ในประเทศไทยดียิ่งขึ้น

←At the Government Residence on August 16th, Dr. Brown, Professor of the University of California and Mrs. Brown called on Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram for an interview in connexion with his proposed lecture on Thailand later. Dr. Brown wishes to use his interview as means of deepening the knowledge about Thailand among university undergraduates.

* * *

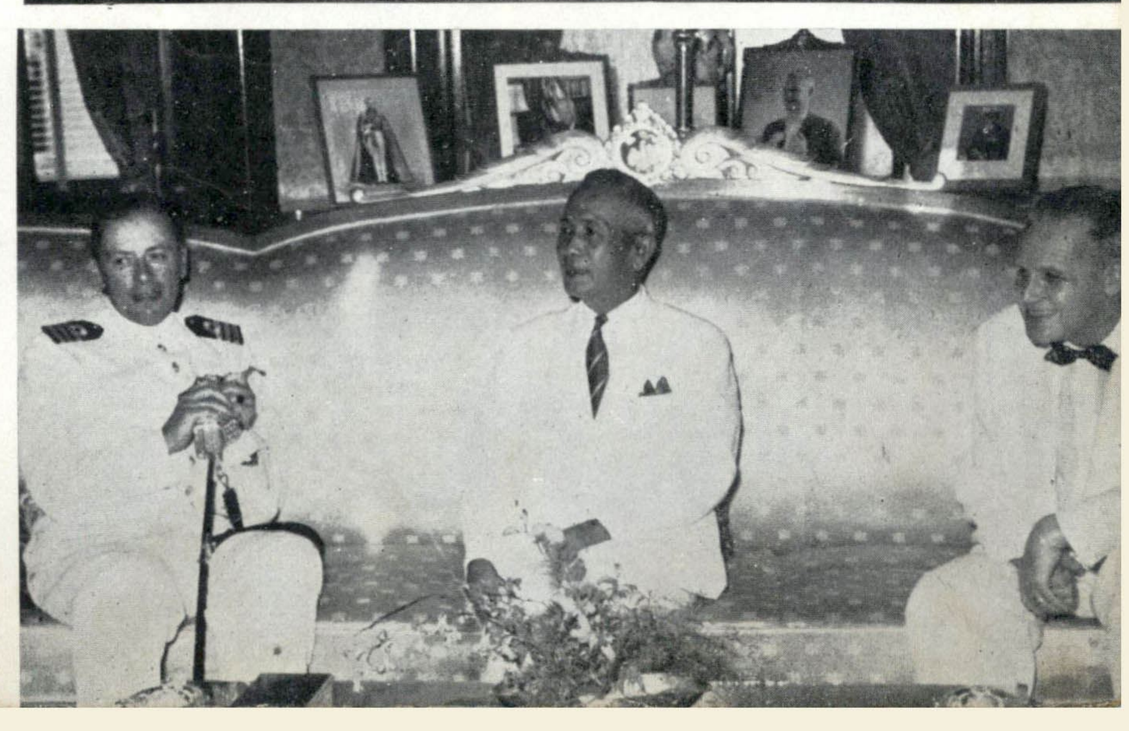
นาย เค. ซาโต ประธานผู้อำนวยการธนาคารมิตซุย จำกัด ได้มาเยี่ยมคำนับ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๒๖ กรกฎาคม ศกนี้ →

Mr. K. Sato, Chairman of the Board of Directors of Mitsui Bank Ltd. paid a courtesy called on the Premier on July 26th at the Government Residence.

* * *

ราชทูตฮอลันดาได้นำผู้บังคับการเรือฟรีเกต "แวนซีล" เข้าพบ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๒๓ สิงหาคม เรือฟรีเกต "แวนซีล" ของฮอลันดาลำนี้ มี นาวาโท เอฟ.จี.เอช. แวนสตรัสเตน เป็นผู้บังคับการ ได้เข้าสู่ท่าเรือกรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ ๒๓ และได้ออกเดินทางไปยังสิงคโปร์เมื่อวันที่ ๒๖ สิงหาคม

The Netherland Minister accompanied by Comd. F.G.H. Van Strasten paid a courtesy call on the Premier at the Government Residence on August 23rd. The Dutch frigate HNMS. VANZYLL, under the command of Commander F.G.H. Van Strasten arrived at Bangkok port August 23rd. and left for Singapore on August 26th. ↓



ณ ห้องประชุมกรมประชาสัมพันธ์ เมื่อวันที่ ๘ กันยายน ศกนี้ พลโท หม่อมหลวงขาบ กุญชร อธิบดีกรมประชาสัมพันธ์ ได้ให้สัมภาษณ์แก่ผู้แทนหนังสือพิมพ์และผู้สื่อข่าวต่างประเทศ มีข้อความบางตอนดังต่อไปนี้

ท่านอธิบดีได้แถลงว่า ลักษณะการโฆษณาชวนเชื่อของฝ่ายคอมมิวนิสต์ที่จะรุกรานประเทศอื่น เท่าที่เขาได้ปฏิบัติมาแล้วมักจะใช้วิธีอำพรางต่อจุดมุ่งหมาย ซึ่งขณะนี้คือประเทศไทย เพทุบายของคอมมิวนิสต์ก็คือ เริ่มต้นด้วยการโฆษณาชวนเชื่อ การแทรกซึม และการเข้าปะทะด้วยอาวุธเป็นขั้นสุดท้าย

เมื่อท้าวความถึงอันตรายของประเทศ ท่านนายพลได้แจ้งถึงการจัดตั้งรัฐไทยอิสระขึ้นในมณฑลยูนาน และขั้นต่อมาการจัดตั้งกองทัพก็อยู่ภายใต้บงการของจีนแดง สร้างกำลังทัพพร้อมด้วยอาวุธซึ่งจัดส่งมาให้จากจีนแดง และเมื่อตอนถึงกำหนดคอมมิวนิสต์ก็จะปลุกปั่นให้ไทยต่อไทยเข้าประหัตประหารกันเอง

ในปัจจุบันนี้คอมมิวนิสต์กำลังพยายามอำพรางความจริงในข้อที่มุ่งจะเข้ารุกรานประเทศทางอาเซียอาคเนย์ เพราะฉะนั้นจึงเป็นแต่เพียงชนิดใช้สงครามเย็นเข้าไว้ก่อน และปัญหามันก็มีอยู่ว่าใครจะทำสงครามเย็นได้ดีกว่ากัน

นายร้อยตำรวจเอก ชูลิต ปราณีประชาชน และ คุณรัชนีบูล ปราณีประชาชน ได้เดินทางโดยเครื่องบินเมื่อวันที่ ๙ กันยายน เพื่อไปร่วมประชุมขบวนการส่งเสริมวัฒนธรรมที่เมืองโคซ์ สวิตเซอร์แลนด์ พณท่าน นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้ไปส่งที่ท่าอากาศยานดอนเมืองด้วย

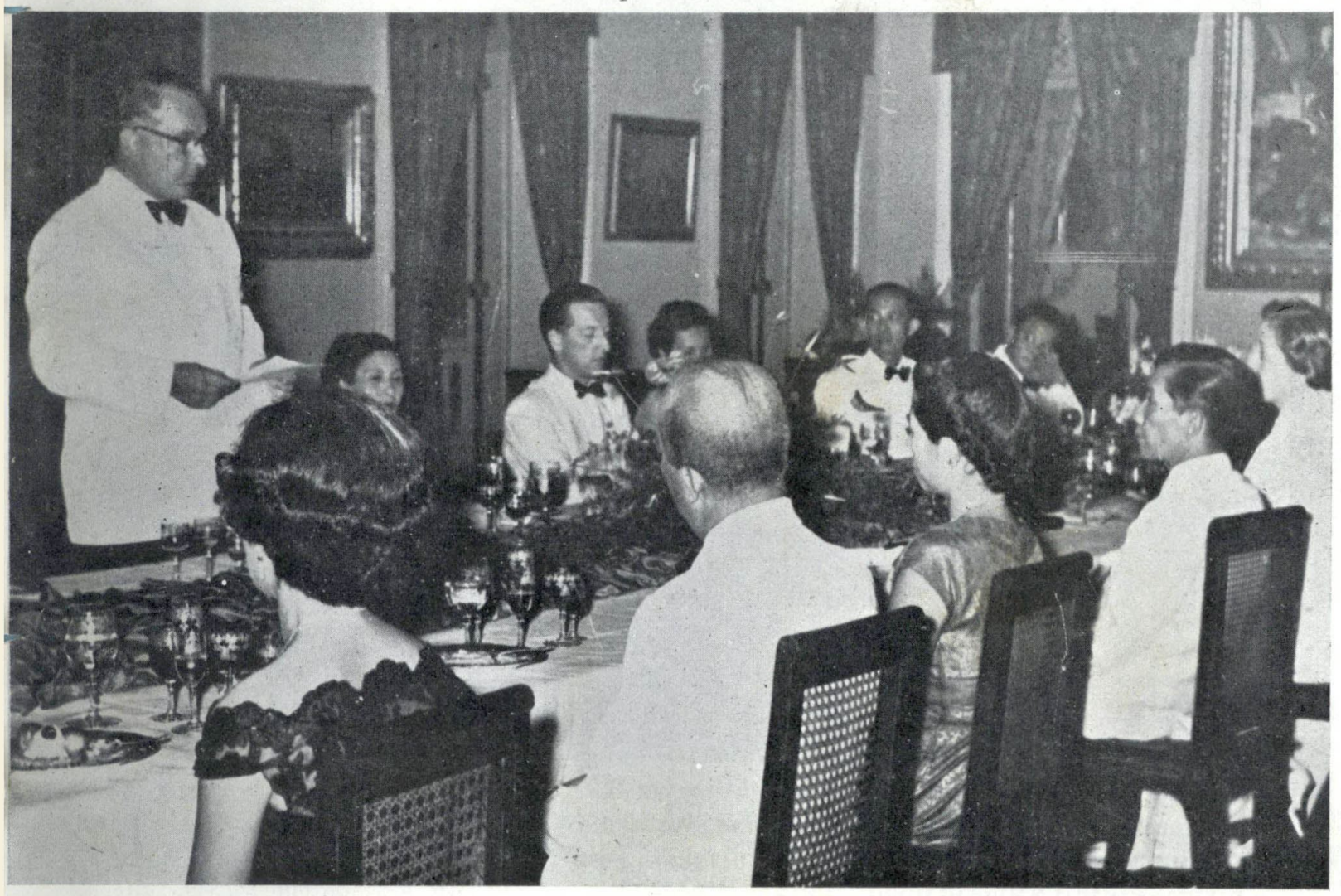
Police Captain Chulit Praneeprachajon left by Qantas plane on September 9th. to attend a MRA conference in Caux Switzerland. He is accompanied by his wife.

The Premier and Lady La-iad Pibulsonggram parents of Mrs. Ratjanibul Praneeprachajon were among the distinguished gathering at Donmuang airport to bid them farewell.

นายโรเยอร์ เตย์มังส์ อัครราชทูตเบลเยี่ยมประจำประเทศไทย ได้รับการต้อนรับด้วยการเลี้ยงอาหารค่ำเมื่อวันที่ ๑๗ กันยายน โดย พันเอก นายวรการบัญชา เป็นเจ้าภาพ ณ พระราชวังสราญรมย์ ได้มีผู้มีเกียรติมาร่วมชุมนุมเป็นจำนวนมาก นายเตย์มังส์ได้กล่าวด้วยความชื่นชมยินดีในการที่ได้รับตำแหน่งมาเป็นทูตอยู่ณประเทศไทย และได้กล่าวว่า สถานทูตเบลเยี่ยมเป็นสถานทูตที่เก่าที่สุดแห่งหนึ่งในภาคเอเชียใต้ เขาสรุปลงด้วยความมั่นใจว่า มิตรภาพของสองประเทศนี้จะมีความกระชับแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

นายโรเยอร์ เตย์มังส์ ได้เข้าเฝ้าถวายสาส์นตราตั้งต่อ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ พระบรมมหาราชวัง เมื่อวันที่ ๗ กันยายน ศกนี้

M. Royer Taymans, the Belgian Minister designate to Thailand, was entertained on 17th. September at a dinner given at Saranrom palace by Col. Nai Vorakarn Banja. Attending the function were senior officials of the Foreign Ministry and the Belgiam Legation personal and their wives. M. Taymans expressed his sincere gratification at being appointed Belgian envoy to Thailand, which, he said, is a revival of old tradition. Belgium has always had in the past her envoys in the Kingdom of Thailand. He referred to Belgian Legation in Bangkok, which, he said, is among the oldest premises established in South Asia by Belgium. He concluded with firm confidence that the relationship existing between the two nations will ever be strengthened. M. Royer Taymans presented his credentials to His Majesty the King at the Grand Palace on September 7th.

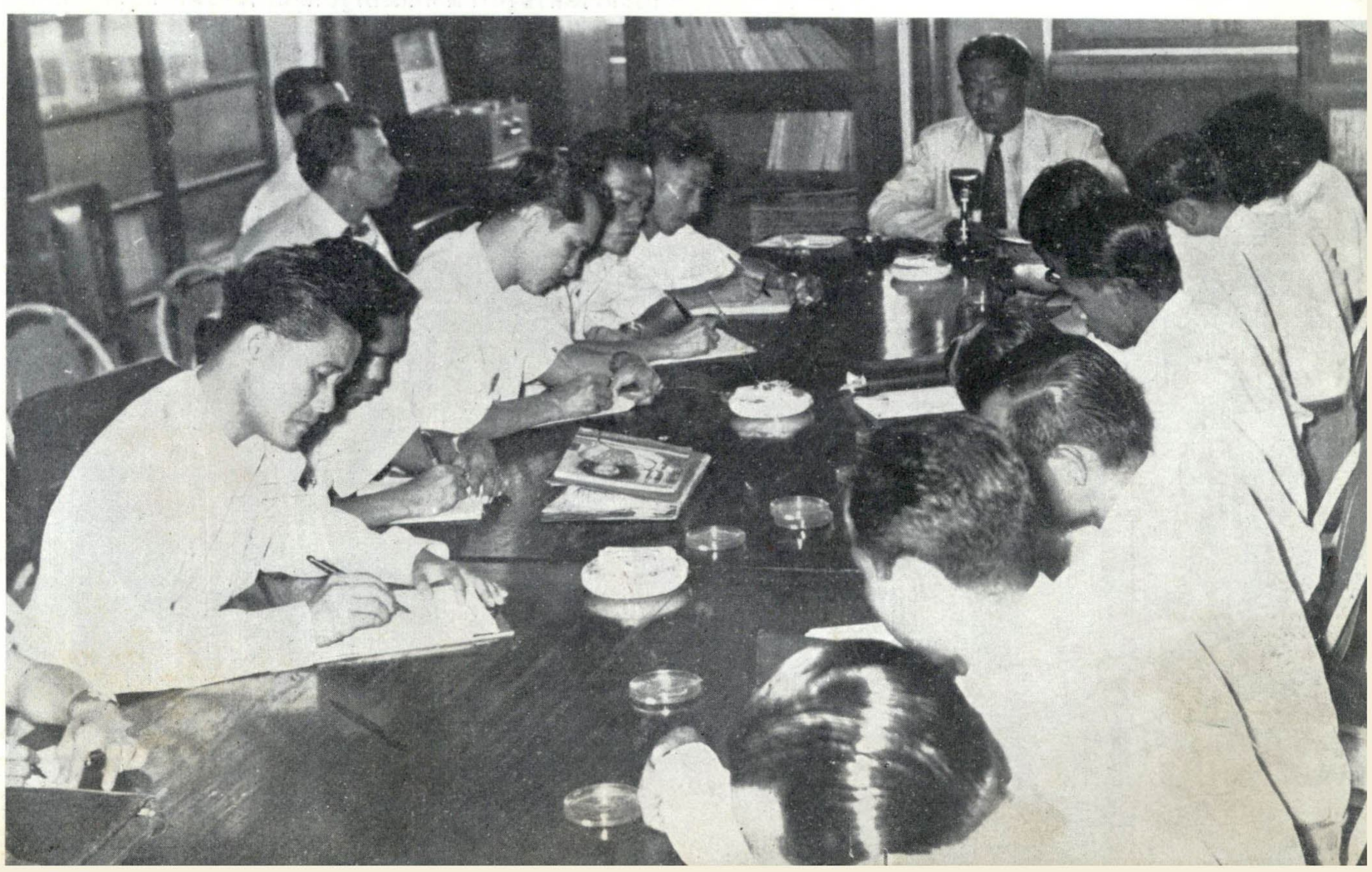


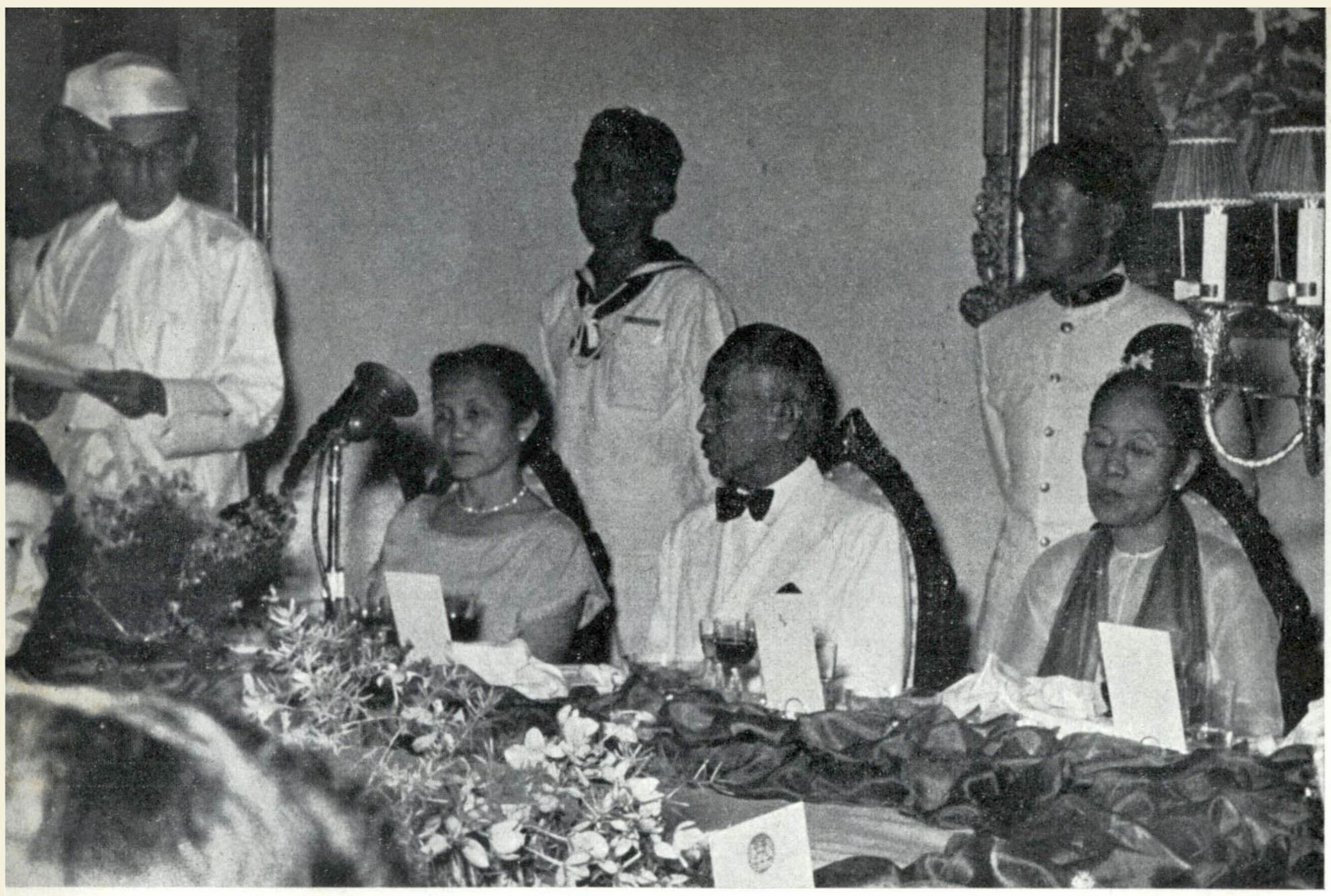
On September 8th., at the Public Relations Department Lt-Gen. M.L. Kharb Kunjara Director - General of the Public Relations Department gave a press conference to local press and foreign news agency representatives.

General Kharb pointed out that Communist aim to provide a prevention medium for it planned aggression on Thailand. He said their tactics are propaganda, infiltration, and armed attack, in the last stage.

Referring to the prominent danger to Thailand, the General pointed to the Autonomous Thai State in the Yunan province with the next step under Red China's direction of organising troops fully equipped with weapons and supplies from Red China; and when the time is ripe, the Communist plan for asking the Thai fight against the Thai will be realized.

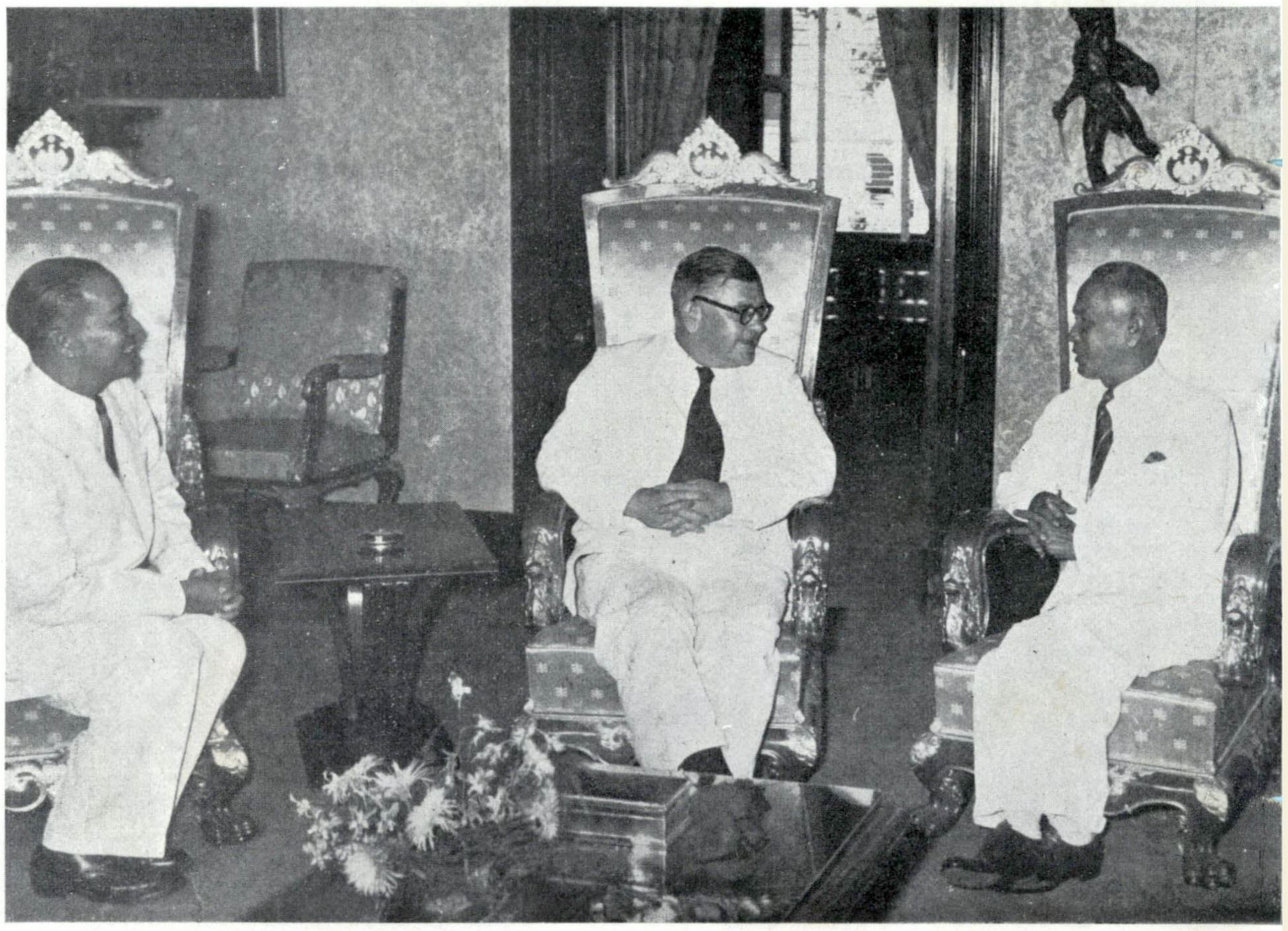
The Communist present step is meant to be a screen to cover its real intention of directing its aggression on Southeast Asia. Therefore this is a sort of cold war and it is a matter that who can manœuvre a cold war better.





← เมื่อคืนวันที่ ๑๗ เดือนนี้ พณท่านจอมพล ป. พิบูลสงคราม นายกรัฐมนตรีแห่งประเทศไทย และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ได้เป็นเจ้าภาพจัดเลี้ยงรับรองเพื่อเป็นเกียรติแก่ โบขิ่นหม่องกาเล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยพม่า กับคณะ ซึ่งเดินทางมาเจรจาข้อราชการเกี่ยวกับปัญหาชายแดนและปัญหาอื่น ๆ ณ ทำเนียบรัฐบาล จอมพล ป. พิบูลสงคราม ได้กล่าวสุนทรพจน์มีความตอนหนึ่งว่า เมื่อหวนระลึกถึงประวัติศาสตร์ของพม่าและไทยแล้ว ย่อมเห็นได้ว่าประเทศทั้งสองนี้มีสัมพันธไมตรีต่อกันมานานที่สุด บรรพบุรุษของทั้งสองประเทศเคยเป็นมิตรและศัตรู เคยรักและเคยรบกันมา แต่ในปัจจุบันนี้ เราทั้งสองย่อมเป็นประชาชาติเสรีและมีชาตากรรมร่วมกันที่จะต้องดำเนินงานร่วมกันอย่างเคียงบ่าเคียงไหล่ ความเป็นอริกันมาแต่ในอดีตนั้นย่อมไม่มีความหมายสำหรับในปัจจุบันนี้แล้ว จอมพล ป. พิบูลสงคราม ได้กล่าวอีกตอนหนึ่งว่า การมาเยี่ยมของคณะทูตพม่าครั้งนี้ ย่อมเป็นนิมิตรอันดีของการเสริมสร้างสัมพันธไมตรีให้กระชับแน่นแฟ้นยิ่งขึ้น

↑ ในการกล่าวตอบสุนทรพจน์ของ จอมพล ป. พิบูลสงคราม โบขิ่นหม่องกาเล รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยพม่า กล่าวตอนหนึ่งว่า เท่าที่คณะทูตได้รับการต้อนรับฉันพี่น้องจากประเทศไทยครั้งนี้ แม้จะได้เดินทางมาในนามของรัฐบาล แต่รู้สึกว่าทุกสิ่งทุกอย่างได้เป็นไปอย่างฉันพี่น้องมากกว่า ปัญหาต่าง ๆ ก็สามารถดำเนินลุล่วงไปด้วยดีก่อนถึงเวลาอันควร ทั้งนี้เป็นเพราะต่างมีไมตรีจิตต่อกันนั่นเอง



↑ หลวงถวิลเศรษฐพาณิชยการ อธิบดีกรมการค้าต่างประเทศ ได้นำ ดร. ดับลิว. เอช. ไคลด์ ที่ปรึกษากิจการข้าวแห่งกระทรวงต่างประเทศอังกฤษ เข้าพบ พณท่าน นายกรัฐมนตรี ในตำแหน่งรัฐมนตรีว่าการกระทรวงเศรษฐการ ณ ทำเนียบรัฐบาลเมื่อวันที่๑๒กรกฎาคม ศกนี้

Accompanied by Luang Tawin Settapanitkarn, D-G. of Foreign Trade Department, Dr. W. H. Clyde, the British Foreign Office's rice adviser, called on the Premier in the capacity of Minister of Economic Affairs at the Government Residence on July 12th.

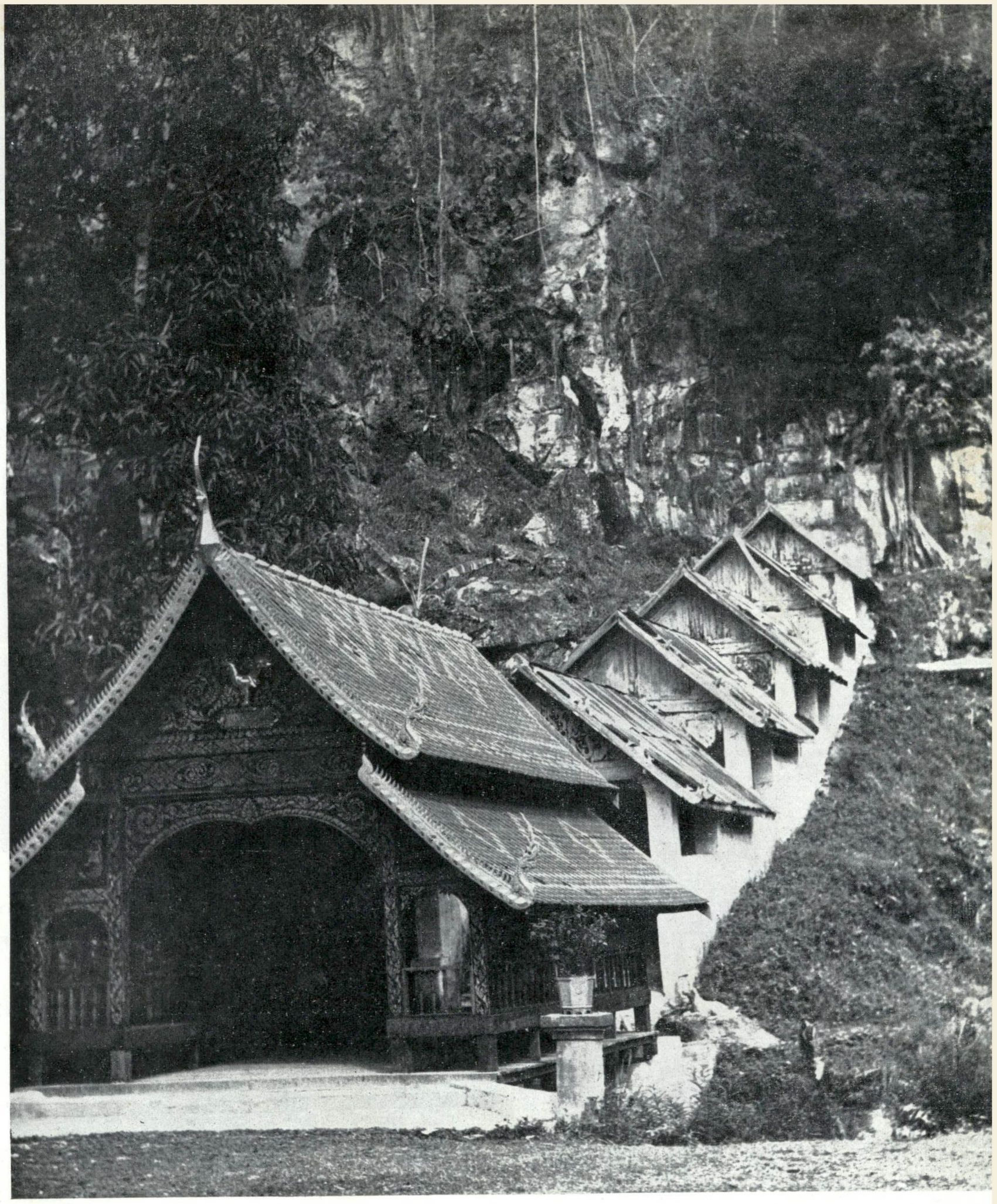
* * *

มิสเตอร์ อาร์โน ฮาลูซา ราชทูตออสเตรียนประจำประเทศไทยคนแรก ได้มาถึงพระนครเมื่อวันที่ ๑๑ กรกฎาคม พร้อมด้วยครอบครัว โดยเรือเดินสมุทร "ดูกัท" อธิบดีกรมพิธีการทูต กงสุลใหญ่ออสเตรียน และชาวออสเตรียนทั้งหลายได้พากันไปต้อนรับที่ท่าเรือกรุงเทพ ฯ มิสเตอร์ฮาลูซาได้เข้าเฝ้าถวายสาส์นตราตั้งต่อพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว ณ พระที่นั่งอัมรินทร์วินิจฉัย เมื่อวันที่ ๒๗ กรกฎาคม และได้เข้าเยี่ยมคำนับ พณท่านนายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม ณทำเนียบรัฐบาล เมื่อวันที่ ๒ สิงหาคม

← M. Arno Halusa, the first Austrian Minister to Thailand, arrived in Bangkok on July 11 with his family by the vessel "Dugat". He was met at the Bangkok Harbour by the Protocal Director-General, the Austrian Consul-General and the Austrian community. M. Halusa presented his credentials to H.M. the King at Amarindra Vinichaya Hall on 27th. and called on the Premier at the Government Residence on August 2nd.

← In a statement made by Prime Minister Field Marshal P. Pibulsonggram at a reception given by him on August 17 at the Government Residence in honour of the Burmese Home Minister and party, he alluded to the relationship long existing between Thailand and Burma. The Prime Minister said History has shown that the ancestors of the two peoples were both friends and foes, and the Burmese of later generations have now won full independence. "As two independent peoples having a great task of national reconstruction lying ahead and both facing a common menace of Communist aggression, we must proceed shoulder to shoulder, in friendly trust and confidence, for the future stability of our beloved nations" the Prime Minister said. "From now on, we must forget the past enmity and old rancour and never let them cross our minds again."

In reply the Burmese Home Minister began with thanking the Prime Minister and Lady La-iad Pibulsonggram for the kind reception accorded him and party that evening. He said that he was touched by the warm friendship displayed by the Thai people from the moment he and party set foot on Thailand. He gave his assurance that in Burma there is nothing but good will for the people of Thailand. His visit to Thailand is not only in the capacity of a Burmese Government Minister but a representative of the people of Burma in order to renew the old friendship, he said, he was happy to be able to say that he would not return empty handed.

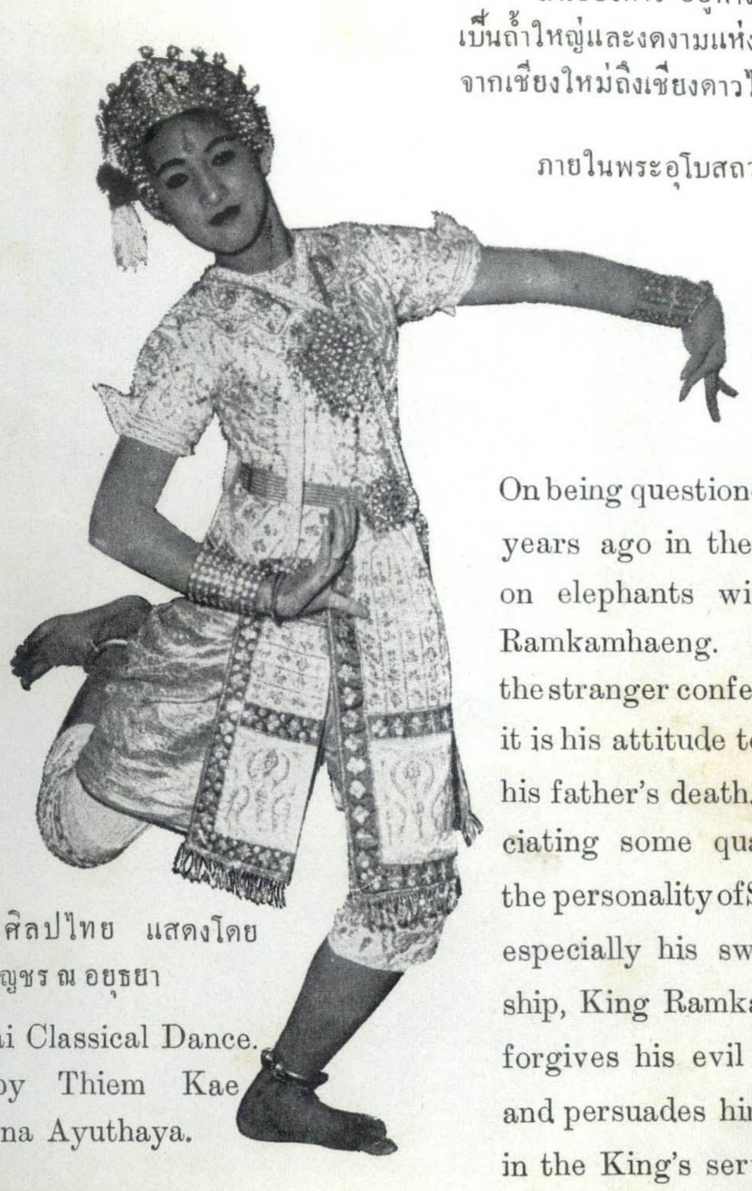


ถ้ำเชียงดาว อยู่ห่างจากจังหวัดเชียงใหม่ประมาณ ๗๖ กิโลเมตร เป็นถ้ำใหญ่และงดงามแห่งหนึ่งในเขาหลวง อำเภอเชียงดาว มีถนนจากเชียงใหม่ถึงเชียงดาวได้โดยสะดวก ↑ The Chiengdow cave is away from Chiengmai about 76 kms. It is one of the big and attractive cave among the others at Kow Luang Chiengdow district.

* * *

ภายในพระอุโบสถวัดศรีชุม กรุงสุโขทัย ชายแปลกหน้าคนหนึ่งที่ซ่อนตัวอยู่ในโบสถ์ได้ออกมาอธิษฐาน พ่อขุนรามคำแหงเสด็จมาพบ พอชายนั้นทราบว่าเป็นองค์พ่อขุนรามคำแหงก็พยายามกระทำร้าย แต่ทหารรักษาพระองค์ป้องกันและจับตัวไว้ได้ พ่อขุนรามคำแหงทรงซักถามได้ความว่าชายนั้นชื่อสามศร เป็นลูกขุนสามชนที่ชนช้างแพ้พระองค์พยายามมาแก้แค้น พ่อขุนรามคำแหงทรงเห็นว่าเป็นคนมีฝีมือและโปรดลักษณะบางอย่างในตัวคนผู้นี้ จึงพระราชทานอภัยในเรื่องที่คนผู้นี้พยายามกระทำร้ายพระองค์ ทรงนำไปชุบเลี้ยงและให้เป็นทหารซึ่งทรงนำไปใช้ในการสงครามด้วย

In the chapel of Srichum at Sukhothai. A young stranger who has been hiding himself in the chapel appears and prays. Then King Ramkamhaeng came to the scence. On being questioned by the King the stranger reveals himself to be the son of Khun Samchon who was killed twenty years ago in the combat on elephants with King Ramkamhaeng. Samsorn the stranger confessed that it is his attitude to avenge his father's death. Appreciating some qualities in the personality of Samsorn, especially his swordmanship, King Ramkamhaeng forgives his evil attitude and persuades him to stay in the King's service.



นาฏศิลปไทย แสดงโดย เทียมแข กุญชร ณ อยุธยา

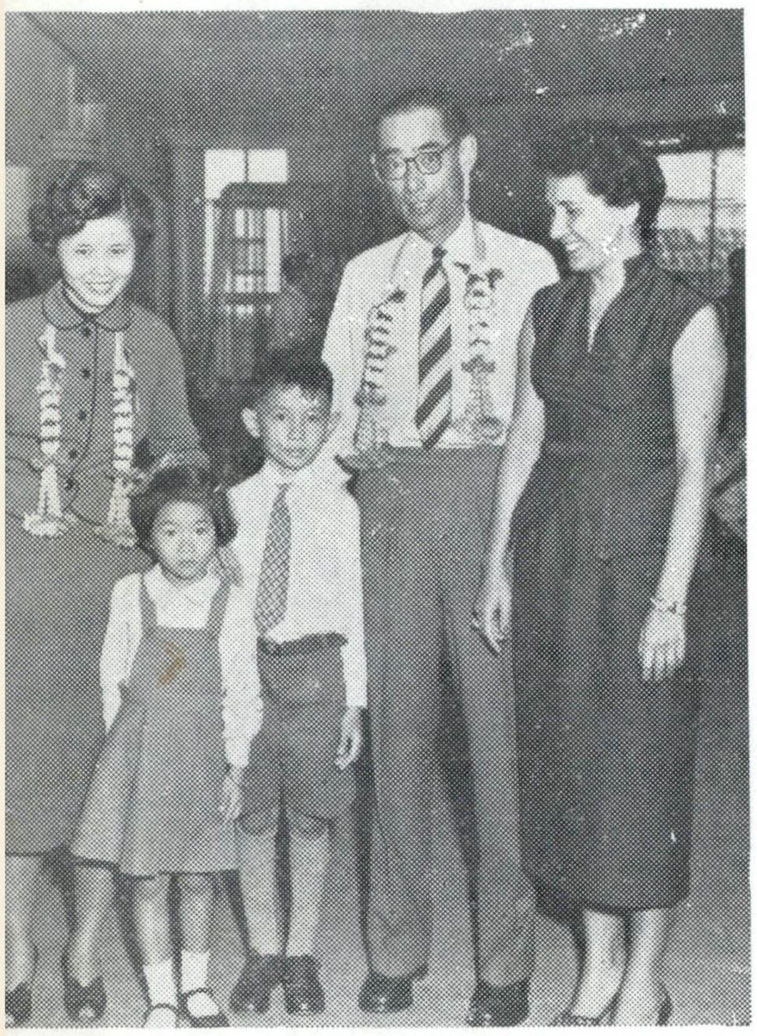
Thai Classical Dance. posed by Thiem Kae Kunjara na Ayuthaya.

← กำนันผู้ใหญ่บ้านคณะหนึ่ง ได้ไปเยี่ยมนางสาวอนงค์ อัชชวัฒนา นางสาวไทย ๒๔๙๖ ที่บ้านพักในบริเวณโรงเรียนชาติสงเคราะห์ ก่อนที่นางสาวไทยจะเดินทางไปประเทศญี่ปุ่น

A group of Village chief and commune elder paid a courtesy called on Miss Anong Atchavatana "Miss Thailand 1953" at her residence in the compound of "Chart Songkroh School" before Miss Thailand left for Japan.

A

พ.ต.ท. กษม จาติกวณิชย์ แห่งบริษัทเชลล์ สำนักงานกรุงเทพฯ พร้อมด้วยครอบครัวเดินทางโดยเครื่องบินเพื่อไปรับตำแหน่งที่สำคัญ ตำแหน่งหนึ่งในบริษัทเชลล์ สำนักงานที่ประเทศอังกฤษ ↓



Police Lt. Colonel Kasom Jatikavanich of the SHELL Co., Bangkok left by plane with his family to take up an assignment in the SHELL Co., office in London.

B

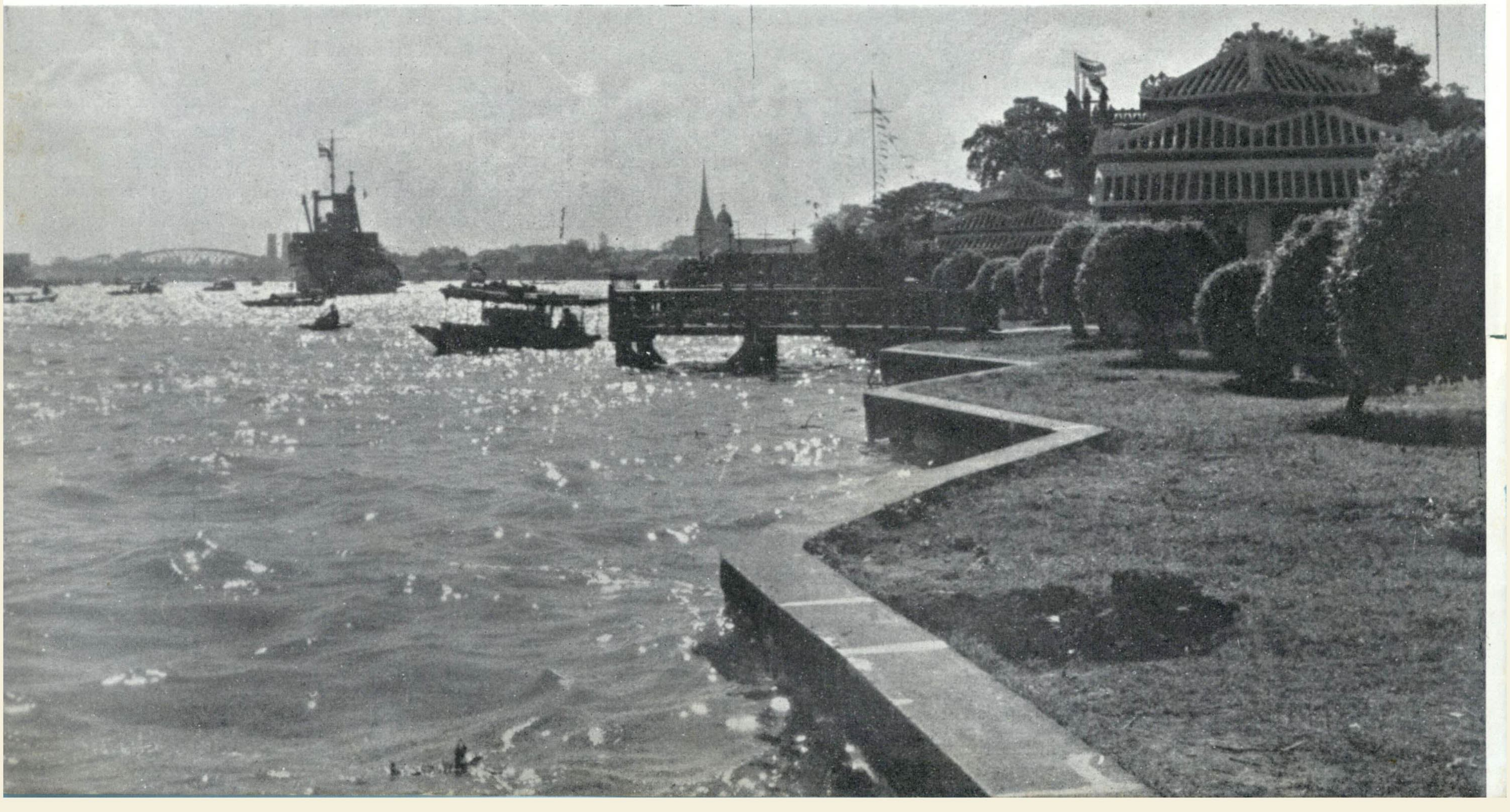
นางสาวไทย ๒๔๙๖ อนงค์ อัชชวัฒนา ได้ไปเยี่ยมโรงพยาบาลทหารบก กรุงโตเกียว ในคราวไปเยือนประเทศญี่ปุ่น ในภาพนี้นางสาวไทยกำลังปราศรัยกับ เอมิส เมฮเม็ต แห่งกองทหารตุรกี และ ยี. ไมเกิล แห่งกองทหารเอธิโอเปี่ยน นางสาวไทยผู้นี้จะพำนักอยู่ในประเทศญี่ปุ่นประมาณหนึ่งปี

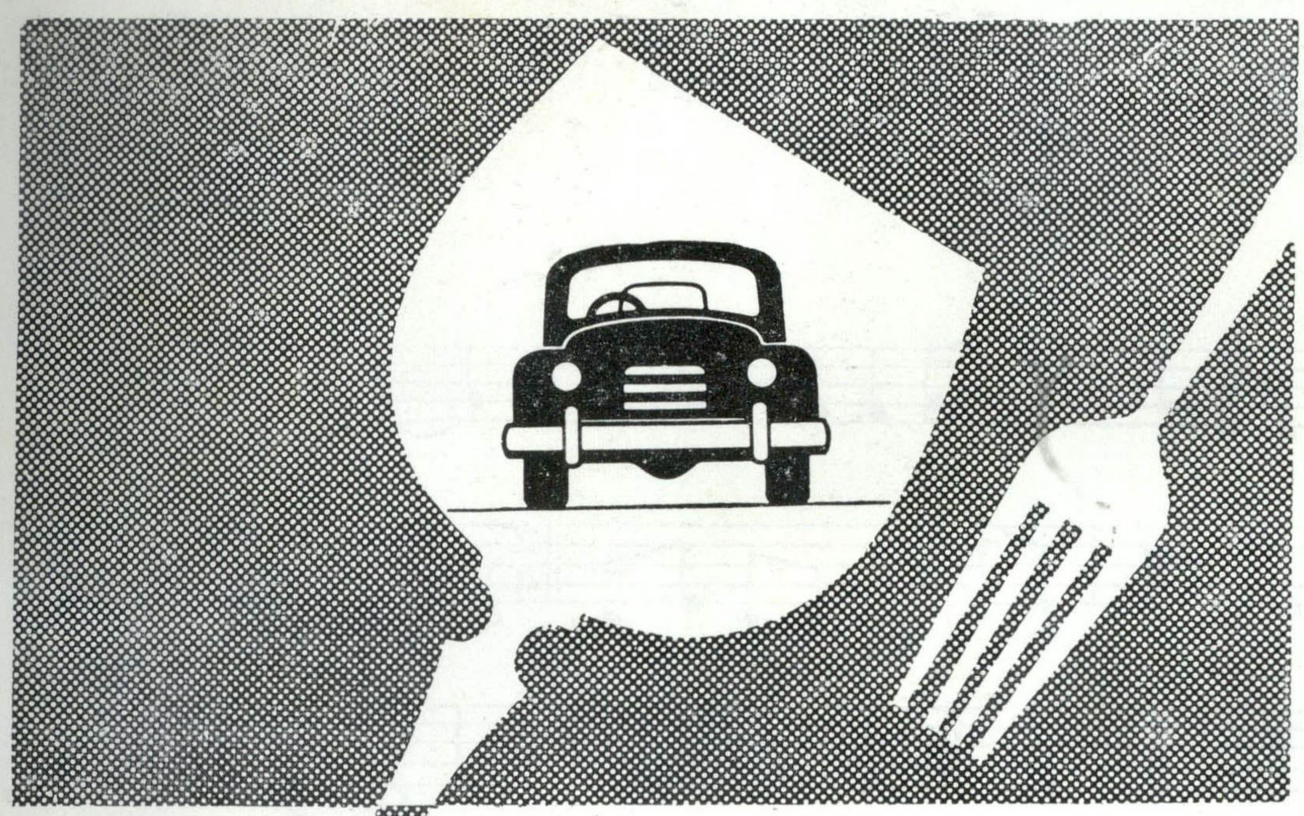
Miss Thailand 1953, Anong Achawatana talking with Ermis Mehmet, Turkish expdt. forces (A) and G. Micheal Ethiopian expdt. forces (B). During her visit to the hospital Miss Thailand is expected to stay in Japan about a year.

Photo by U.S. Army PFC Thomas Walsh (SBC).

↓ แม่น้ำเจ้าพระยา Chao Phya River.

(ประชุม ปานเจริญ — ถ่ายภาพ)





ขณะที่ท่านรับประทานอาหารอยู่...

น้ำมันเบนซินทุกๆแกลลอนที่เผาในเครื่องยนต์ของท่าน จะแปลงสภาพเป็นน้ำมากกว่าหนึ่งแกลลอน ซึ่งมีกรดสนิมเจือปนอยู่ด้วย เมื่อท่านดับเครื่องขณะที่ท่านไปรับประทานอาหาร และเมื่อเครื่องยนต์เย็นลง กรดเหล่านี้ก็จะเกาะอยู่ตามเสื้อสูบและทำให้เกิดการสึกหรอ การค้นคว้าได้ประจักษ์แล้วว่า กรดที่ทำให้เกิดสนิมนี้เป็นต้นเหตุอันสำคัญที่ทำให้เครื่องยนต์ชำรุด

น้ำมันเครื่อง อัลคาไลน์ X-100 ของบริษัทเชลล์ สามารถป้องกันกรดเหล่านี้มิให้เกาะกัดเครื่องยนต์ได้ตลอดเวลา.

อัลคาไลน์ ALKALINE

น้ำมันเครื่อง X-100 ของบริษัทเชลล์

ต่อสู้ต้นเหตุแห่งการสึกหรอ

SS-X9

สุราบางกอก ๙๖

☆

บางกอก ๙๖ เป็นสุราปรุงพิเศษ มีแรงแอลกอฮอล์ ๔๐ ดีกรี ปรุงขึ้นใหม่ โดยโรงงานสุราบางยี่ขัน คุณภาพทัดเทียมสุราของต่างประเทศ กลิ่น รส ชวนดื่ม ทั้งราคาก็ย่อมเยา เหมาะแก่สังคมทุกชั้น ทุกโอกาส ท่านที่นิยมสุราต่างประเทศ โปรดเรียก **สุราบางกอก ๙๖** แทน จะเป็นที่พึงพอใจแก่ทุกท่าน

มีจำหน่ายที่ร้านค้า สุราบางกอก ๙๖ **บางยี่ขัน ในราคาขายส่งขวดละ ๔๐ บาท ราคาขายถึงผู้บริโภค ขวดละ ๕๐ บาท**

"ยอนการ์ดเนอร์" วิสกี้

ยอน การ์ดเนอร์ วิสกี้

เท่านั้นที่จะทำความชุ่มชื่นให้แก่ท่าน

เป็นวิสกี้ที่เหมาะแก่สังคม

ทุกชั้นทุกโอกาส

มีคุณภาพสูง ราคาเยา

ท่านนักดื่มที่ชอบดื่มวิสกี้

โปรดเรียกดื่ม

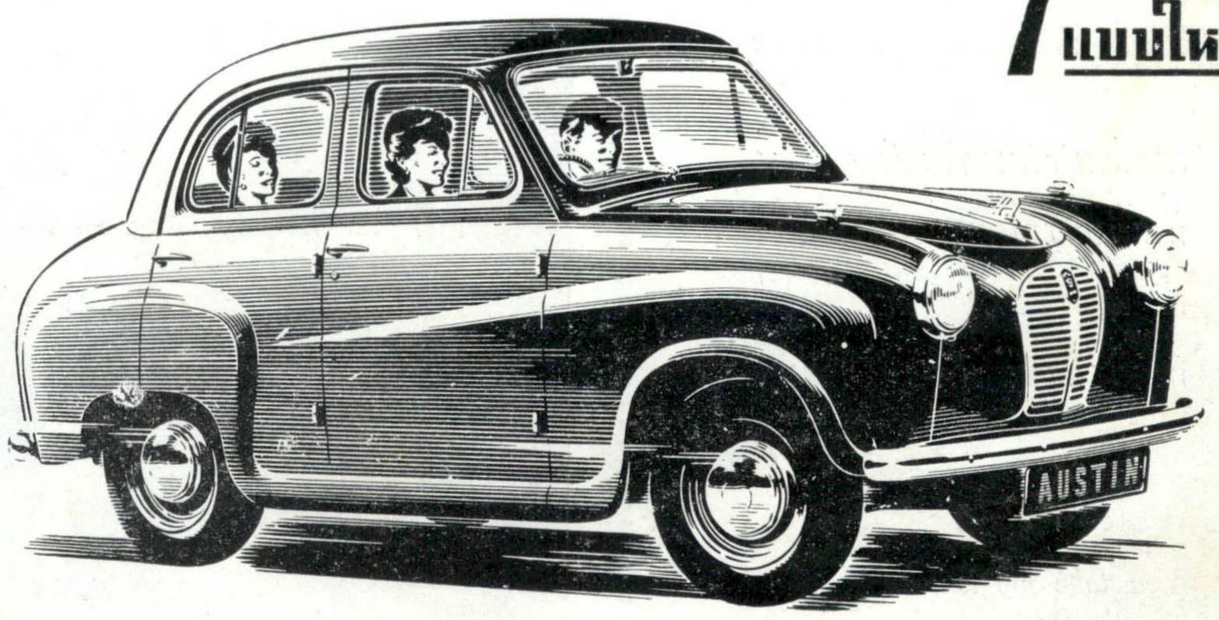
วิสกี้ยอนการ์ดเนอร์

สักนิดแล้วท่านจะติดใจ

มีจำหน่ายตามห้างร้านและสโมสรทั่วไป

บริษัท บูรพาสากลเศรษฐกิจ **จำกัด**

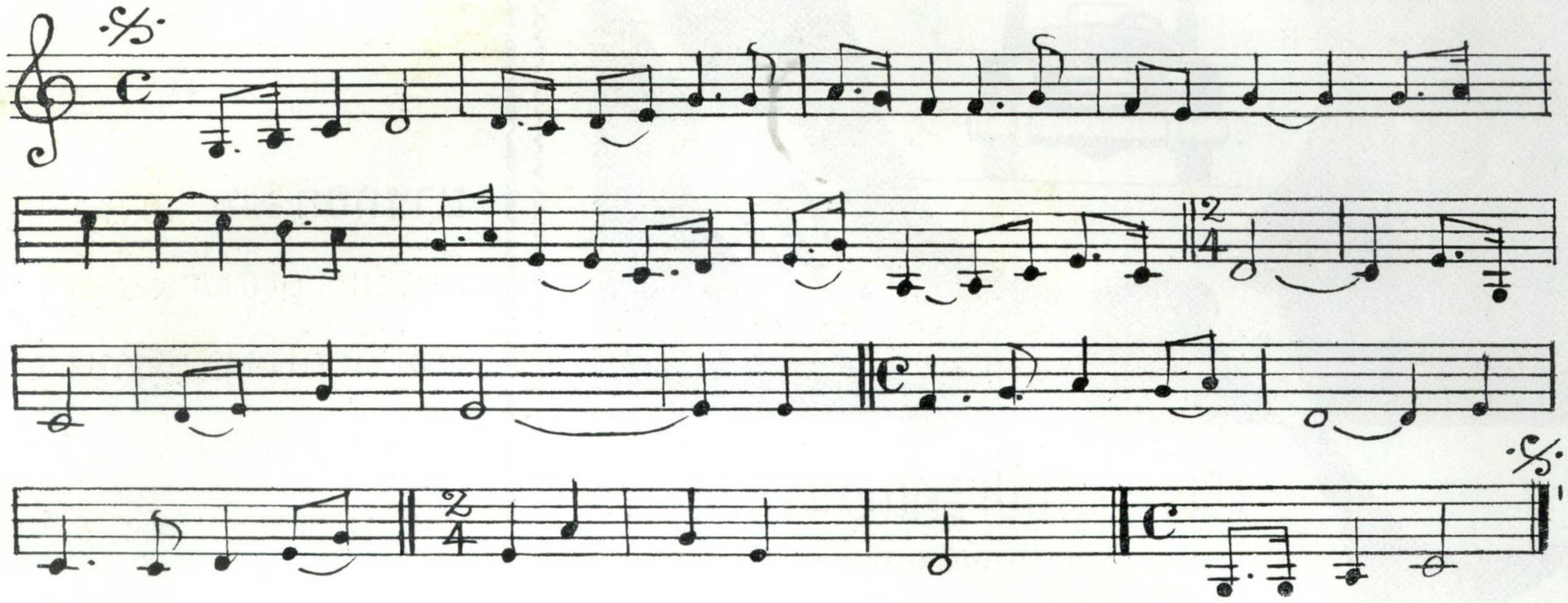
รถออสติน "7 แรง" แบบใหม่



รถออสตินนั่ง "7 แรง" ได้ปรากฏขึ้นแก่ตาโลกแล้ว.....เร่งสูงสุดได้ถึง 30 แรงม้า - เครื่องยนต์ 4 สูบ, วาวบนหัวสูบ ช่วยทำให้ความเร็วสูง....แต่กินน้ำมันน้อย. แหนบน่าพิเศษ. 4 ประตู, นั่งได้ 4 คน, จุกระเป๋าเดินทาง. - รถออสติน 7 แรง ทำชื่อเสียงอย่างดียิ่งมาแล้ว ก่อนสงคราม.

ออสติน — เชื่อถือได้.....!

เชิญติดต่อสอบถามได้ที่ บริษัทดีทแฮล์มจำกัด (แผนกรถยนต์) ถนนหลวง โทรศัพท์ 21149.

ต้นตระกูลไทย

ต้นตระกูลไทย ใจท่านเหี้ยมหาญ รักษาดินแดนไทย ไว้ให้ลูกหลาน
สู้จนสูญเสีย แม้ชีวิตของท่าน เพื่อถนอมบ้าน เมืองไว้ให้เรา
ลุกขึ้นเถิด พี่น้องไทย อย่าให้ชีวิตสูญเปล่า
รักชาติยิ่งชีพของเรา เหมือนดังพงศ์เผ่า ต้นตระกูลไทย

Following is a literal translation of the chorus of the popular song "Thai Ancestors":

Thai ancestors were bold and steadfast in their determination to secure the Thai territory for their descendants. They fought and sacrificed even their own lives just to preserve it for us.

Rise, Thai Brethren! Waste not your lives. The love for the nation should surpass selves as was exhibited by the ancestry.

* * *

ผู้มีเกียรติที่แต่งกายเป็นวีรสตรี (บน) และวีรบุรุษ (ล่าง) แห่งประวัติศาสตร์ แสดงเนื่องในงานฉลองครบรอบวันเกิดของ พณท่าน นายกรัฐมนตรี จอมพล ป. พิบูลสงคราม เมื่อวันที่ ๑๔ กรกฎาคม

The distinguished persons who posed as Heroines (above) and Heroes (below) of history in a performance on the occasion of the Premier's Birthday Anniversary on July 14th.

เมื่อท่านถอนเสาไม้ใช้จุนเรือน
ก็เหมือนรื้อเคหานั่นเองไซร้
เมื่อท่านริบเอาของเลี้ยงชีพไป
ก็เหมือนริบชีพกษัยด้วยฉะนั้น.

— วชิราวุธ

You take my house when you take the prop.
That doth sustain my house;
You take my life
When you take the means where by I live.

— *Shakespeare.*

หมู่บุคคลสำคัญ หัวหน้าชาวบางระจัน เท่าที่ปรากฏ →

Some of the important persons of Bang Rachan as they were known.

◈ ◈ ◈

วีรสตรีในประวัติศาสตร์

๑ คุณอดิสัย ล่ำซำ แต่งกายเป็นสมเด็จพระสุริโยทัย
๒ คุณเสริมศรี พัฒนพงศ์พาณิชย์ เป็นท้าวเทพกษัตรี
๓ คุณสุขศรี โอสถานนท์ เป็นท้าวศรีสุนทร
๔ คุณรสสุคนธ์ นีลนิธิ เป็นท้าวสุรนารี

(สงวน ไชยาพันธ์ — ถ่ายภาพ)

Heroines of History

1 Mrs. Adisai Lamsam as Queen Suriyothai.
2 Mrs. Sermsri Budhanabongsbanij as Lady Thepkasatri.
3 Mrs. Suksri Ostanond as Lady Srisunthorn.
4 Mrs. Rosukhon Nilanidhi as Lady Suranaree.

เพลง "ต้นตระกูลไทย"

หลวงวิจิตรวาทการ ดัดแปลงจากทำนองเพลงเก่า

(สร้อย) ต้นตระกูลไทย ใจท่านเหี้ยมหาญ รักษาดินแดนไทย ไว้ให้ลูกหลาน
สู้จนสูญเสีย แม้ชีวิตของท่าน เพื่อถนอมบ้าน เมืองไว้ให้เรา
ลูกชื้นเถิด พี่น้องไทย อย่าให้ชีวิตสูญเปล่า
รักชาติยิ่งชีพของเรา เหมือนดังพงศ์เผ่า ต้นตระกูลไทย

ท่านพระยาราม ผู้มีความแข็งขัน สู้รบป้องกัน มิได้ยอมแพ้พ่าย
พระราชมนู ทหารสมัยกู้ชาติ แสดงความสามารถ ได้ชัยชนะมากหลาย
เจ้าพระยาโกษาเหล็ก ท่านเป็นแม่ทัพชั้นเอก ของสมเด็จพระนารายณ์
สีหราชเดโช ผจญสงครามใหญ่โต ต่อตีศัตรูแพ้พ่าย
เจ้าคุณพิชัยดาบหัก ผู้กล้าหาญยิ่งนัก ล้วนเป็นต้นตระกูลไทย

หมู่บุคคลสำคัญ หัวหน้าชาวบางระจัน ที่เราหาชื่อได้
นายแท่น นายดอก นายอิน นายเมือง ขุนสรรค์ พันเรือง นายทองแสงใหญ่
นายโชติ นายทองเหม็น ท่านพวกนี้ล้วนเป็น ผู้กล้าหาญชาญชัย
นายจันหนวดเขี้ยว กับนายทองแก้ว ทำชื่อเสียงเพริศแพร้ว ไว้ลายเลือดไทย
ชาวบางระจัน สำคัญยิ่งใหญ่ เป็นต้นตระกูลของไทย ที่ควรระลึกตลอดกาล

องค์พระสุริโยทัย ยอดมิ่งหญิงไทย สละพระชนม์เพื่อชาติ
ท้าวเทพสตรี ท้าวศรีสุนทร ป้องกันถลางนคร ไว้ด้วยความสามารถ
ท้าวสุรนารี ผู้เป็นนักรบสตรี กล้าหาญองอาจ
ป้องกันอีสาน ต้านศัตรูของชาติ ล้วนเป็นสตรีสามารถ ต้นตระกูลของไทย

ตำแหน่งชนะเลิศรุ่นแบนตั้ม

การแข่งขันชกมวยชิงชนะเลิศโลก รุ่นแบนตั้มเวท ระหว่าง โรแบรต์ โคเฮน นักมวยชาวฝรั่งเศส ผู้ครองตำแหน่งรองแชมเปี้ยนโลกอันดับที่ ๑ กับ จำเริญ ทรงกิตรัตน์ ผู้ครองตำแหน่งรองอันดับที่ ๒ ณ กรีฑาสถานแห่งชาติ เมื่อวันที่ ๑๙ กันยายน ศกนี้ ประชาชนประมาณ ๖๕,๐๐๐ คน ได้เริ่มหลั่งไหลเข้าสู่กรีฑาสถานตั้งแต่ตอนสายของวันนั้น การแข่งขันคราวนี้มีขึ้นในกลางแจ้งของฤดูฝน ฝนได้โปรยลงมาอยู่พักหนึ่ง แต่เวทีได้แห้งลงหลังจากมวยไทยสามคู่แรกได้ต่อสู้กันผ่านพ้นไปแล้ว การแข่งขันมวยคราวนี้เกือบจะเรียกได้ว่าแข่งขันกันหน้าพระที่นั่ง ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระบรมราชินีได้เสด็จประทับอยู่บนอัฒจันทร์ใหญ่

โรแบรต์ โคเฮน ผู้ซึ่งครองตำแหน่งอยู่ทางฝ่ายยุโรปได้เปรียบในยกแรก จำเริญรู้สึกว่าอ่อนลงในยกที่ ๕ และทำท่าเสมือนว่าจะไปไม่ตลอดรอดฝั่ง แต่ที่ไหนได้ พอถึงยกที่ ๙ เรื่อยไปจนจบ จำเริญได้เล่นงานโคเฮนตลอดไป

การชกคราวนี้ นับว่าขนาดถึงเลือดตกยางออกด้วยกันทั้งคู่ จำเริญจมูกหักในยกที่ ๖ และโลหิตไหลอยู่ตลอดเวลา

โคเฮนก็ได้เลือดเหมือนกัน มือขวาของโคเฮนได้รับบาดเจ็บตั้งแต่ยกที่ ๕ และหลังจากนั้นจำเริญก็ฝากแผลไว้ที่เหนือคิ้วขวาของโคเฮน มือขวาของโคเฮนต้องไปเอ็กซเรย์ในวันรุ่งขึ้น จำเริญทรหดมากกว่าที่โคเฮนคิดไว้ โดยเฉพาะอย่างยิ่งในตอนหลังนักมวยไทยกลับฮึดขึ้นมา โคเฮนชนะจำเริญไปอย่างหวุดหวิด ตลอดการแข่งขันชิงชนะเลิศรุ่นแบนตั้มเวท ๑๕ ยก เท็ดดี้ วอลแทม เลขานุการสมาคมควบคุมการแข่งขันชกมวยบริติชเป็นผู้ตัดสิน ได้ให้คะแนนแก่โคเฮน ๗๓ แต้มครึ่ง ส่วนจำเริญได้ ๗๐ แต้มครึ่ง

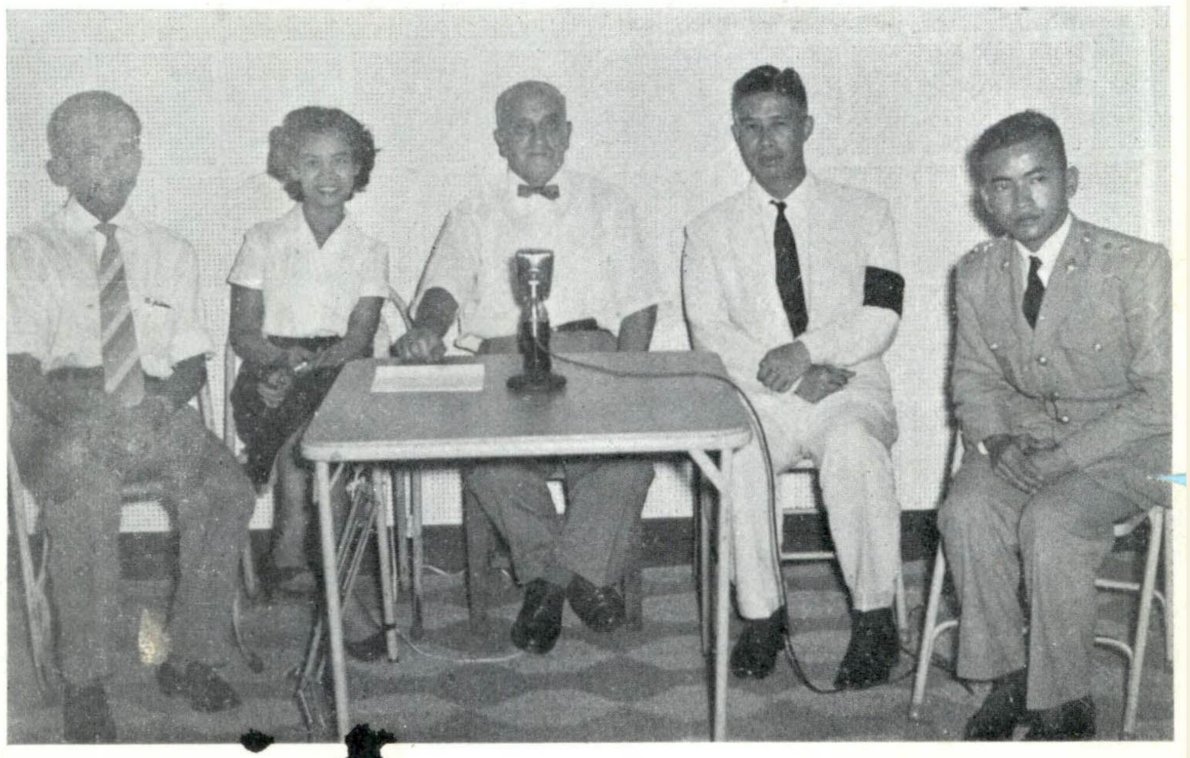
กรรมการแน็ทแฟลชเช่อร์ ให้โคเฮน ๗๓ แต้มครึ่ง จำเริญ ๗๒ แต้มครึ่ง และกรรมการมือเก่าชาวไทย เจือ จักษุรักษ์ ให้คะแนนโคเฮน ๗๑ แต้มครึ่ง จำเริญ ๗๒ แต้ม

เท็ดดี้ วอลแทม กล่าวว่า มาตรฐานการชิงชัยชนะเลิศคราวนี้หนักหน่วงดีมาก โคเฮนชนะไปได้เพราะมีหมัดหนักกว่าและมีความชำนิชำนาญเป็นอย่างมาก

BANTAMWEIGHT TITLE

The World Championship Bantamweight Title match between Robert Cohen contender No. 1 and Chamroen Songkitrat contender No. 2 in the 15 round contest held on September 19th. at the National Stadium, Bangkok.

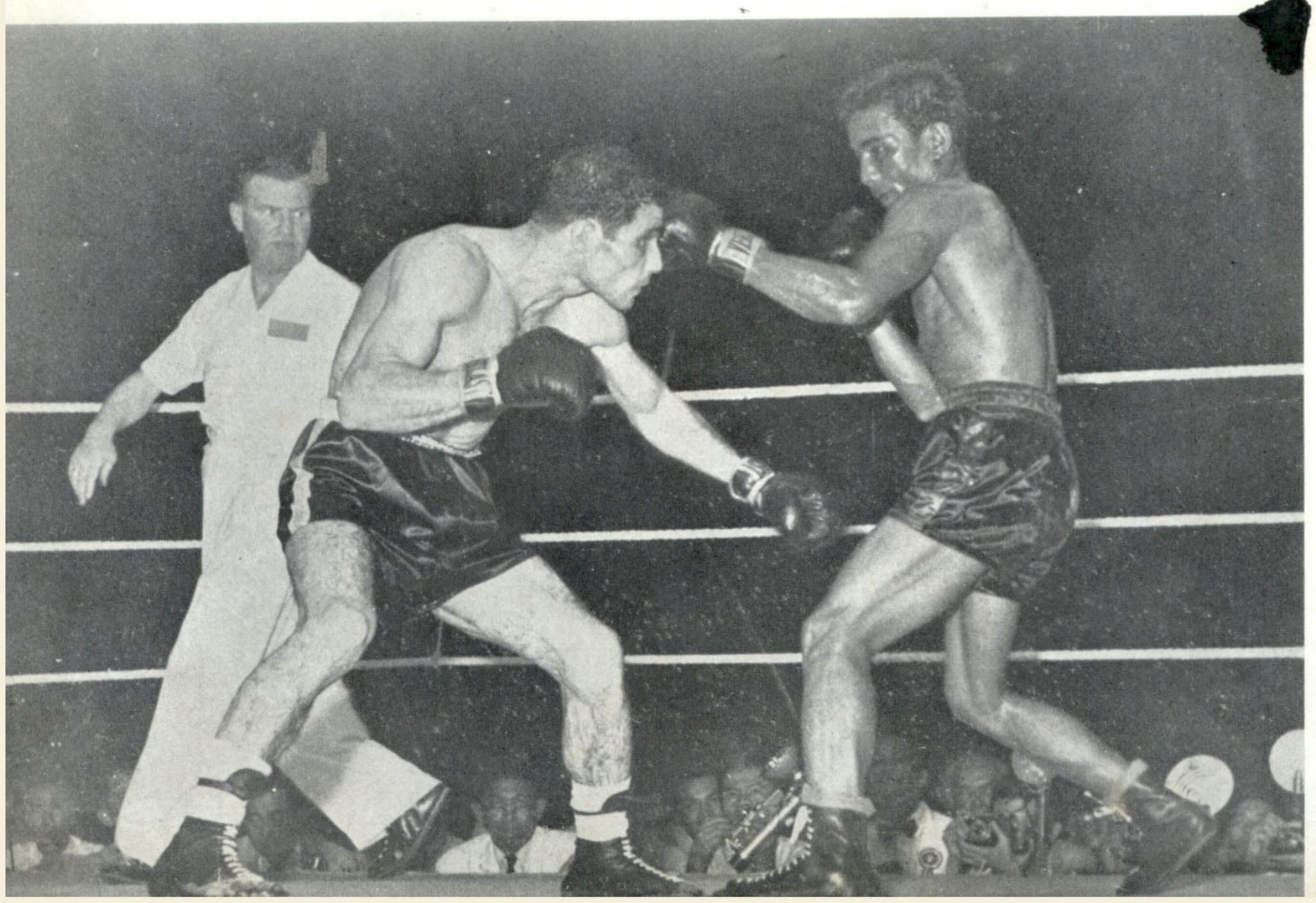
65,000 fans began packing the National Stadium from late morning. The bout, fought in the open air at the height of the rainy season, was miraculously dry following a brief downpour which hampered the first three Thai-style preliminaries. Present in their specially-constructed box offering the only complete weather protection were Their Majesties the King and Queen.



Cohen, who came here on the Europe Title holder, had a distinct advantage in the early rounds Chamroen was visibly weakened in the fifth round and it did not look as if he would last much longer. But he came back in the ninth and remained a distinct threat to Cohen for the remainder of the fight.

It was a bloody battle. Chamreon's nose was broken in the sixth squirted blood intermittently from then until the end.

But Cohen was hurt also. He injured his right hand in the fifth round, and later Chamreon cut him above the right eye. His hand pained him for two-thirds of the fight, and it was to be X-rayed on the next day.



Chamreon was much tougher than he had expected, especially after the Thailander came back in the middle. Cohen narrowly out pointed Chamreon in a 15-round World Champion Bantamweight Title bout.

Referee-Judge Teddy Waltham, Secretary of the British Boxing Board of Control voted 73½ points for Cohen and 70½ for Chamreon. Fleischer voted 73½ for Cohen and 72½ for Chamreon. And veteran Thai judge Chua Chaksurak voted 71½ for Cohen and 72 for Chamreon.

Waltham said, "It was a good hard fight of Championship standard. Cohen won because he had a harder punch and wider experience.

ใครๆก็ใช้-ฟลิ๊ต

เพราะ=

ฟลิ๊ต ราคาไม่แพง แต่
กำจัด แมลงได้ผลดี!

ยาฆ่าแมลงที่มีสถิติการขายมากที่สุด

H.W.

In Thailand

AMERICAN EXPRESS CO., INC.

Represented by

World Travel Service

1199 Charoen Krung Rd.

TEL. 32024•32005.

"ยอนการ์ดเนอร์" วิสกี้

John Gardners Whisky

ยอนการ์ดเนอร์วิสกี้เท่านั้น ที่จะทำ
ความชุ่มชื่นให้แก่ท่าน เป็นวิสกี้ที่
เหมาะแก่สังคมทุกชั้น ทุกโอกาส มี
คุณภาพสูง ราคาเยา ท่านนักดื่มที่
ชอบดื่มวิสกี้ โปรดเรียกดื่มวิสกี้ยอน
การ์ดเนอร์สักนิด แล้วท่านจะติดใจ มี
จำหน่ายตามห้างร้าน และสโมสรทั่วไป

บริษัท บูรพาสากลเศรษฐกิจ จำกัด

อาคาร ๑ ถนนราชดำเนิน โทร. ๒๐๑๒๔

เป็นเอเย่นต์จำหน่ายแต่ผู้เดียวในประเทศไทย

DUNLOP

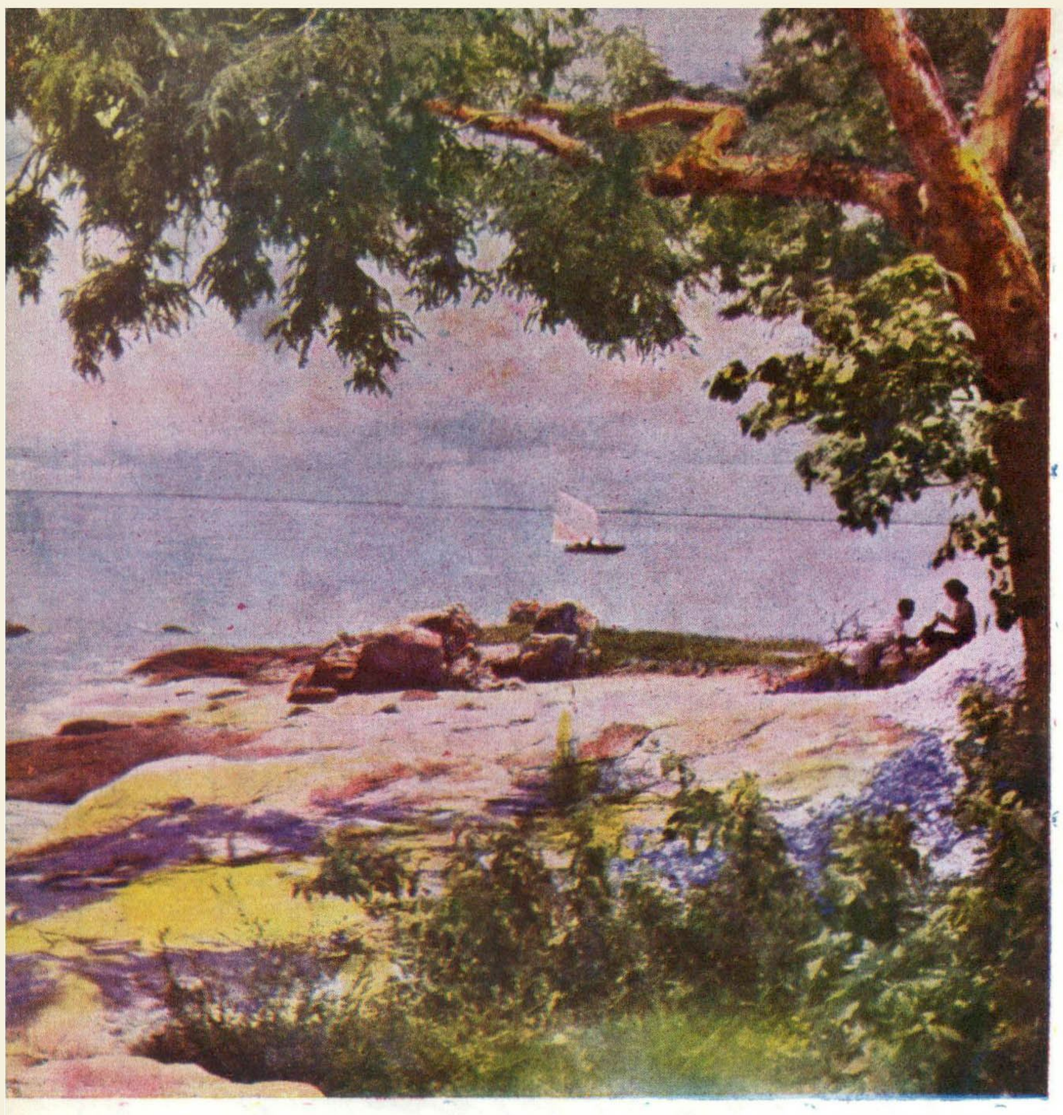
'FORT'

CAR TYRES

Your best Friend on any Road!

Sole Distributors for Thailand:

The Anglo-Thai Corporation Ltd.



อ่างศิลา จังหวัดชลบุรี Ang Sila Cholburi.

For Super Air Service

BANGKOK - TOKYO

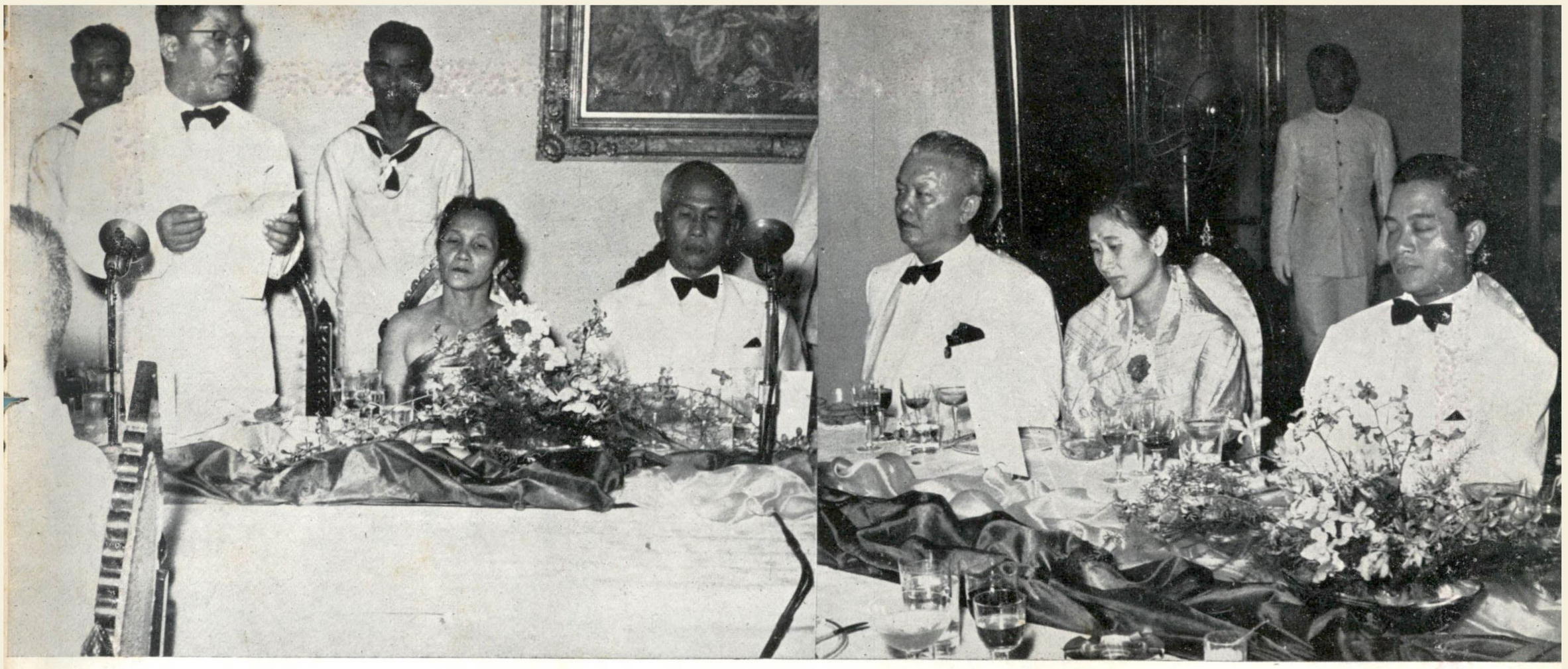
BANGKOK - EUROPE - U.S.A.

THREE WEEKLY SERVICE

General Agents in Thailand:
THE EAST ASIATIC CO., LTD.
SCANDINAVIAN
AIRLINES SYSTEM

ระวัง !	BEWARE !
จงกลัวสิ่งสองอย่าง	Two things to fear,
หลีกให้ห่างอย่าเข้าใกล้	And avoid if you can ;
สิงโตบาดเจ็บอยู่ไซร้	A wounded lion,
และผู้ชายที่โง่เขลา	And an ignorant man.

คลองบางหลวง จังหวัดธนบุรี Klong Bangluang Dhonburi. *by Rev. Bro. Amado*



อาหารดีเบื้นที่ควรสรรเสริญเมื่อรับประทานอิ่มย่อยดีแล้ว ภรรยาในเมื่อวัยสาวได้ผ่านพ้นไปแล้ว ผู้กล้าหาญเมื่อกลับมาจากการศึก ส่วนพืชผลธัญญาหารนั้นก็ต่อเมื่อภายหลังการเก็บเกี่ยว

Praise food when it is digested; the wife when her youth is past; the hero when he has returned from battle; the grain when it is harvested.

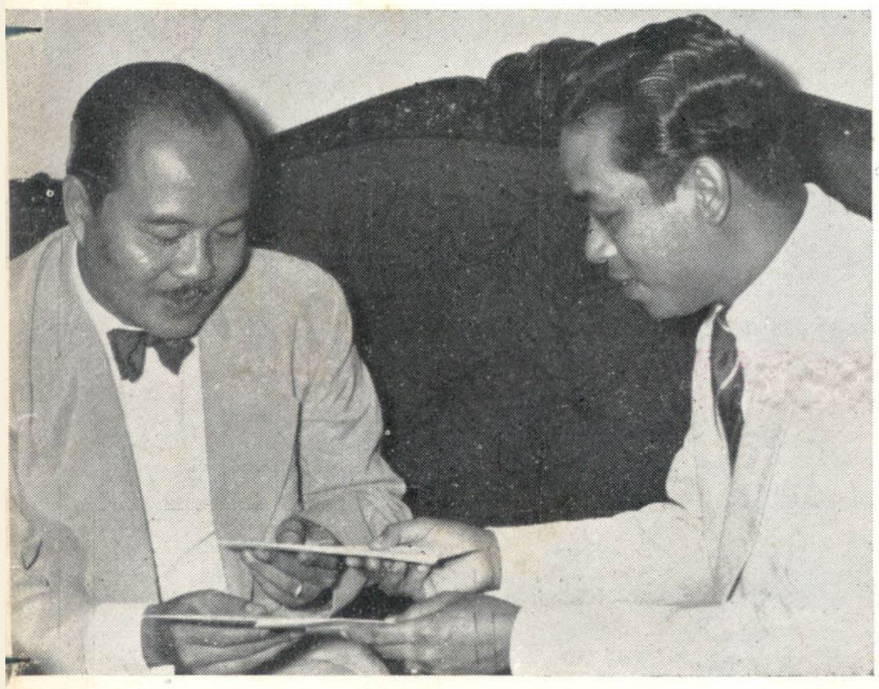
* * *

ท่านทำการกุศลเมื่อท่านกำลังมีร่างกายสมบูรณ์ ผลอานิสงส์นั้นล้ำค่ายิ่งกว่าทองคำ ท่านบริจาคเมื่อกำลังไข้ ผลอานิสงส์มีค่าเพียงเงิน แต่ถ้าท่านบริจาคให้เมื่อตายแล้ว ผลอานิสงส์มีค่าประดุจตะกั่ว

What you give for the cause of charity in health is gold; what you give in sickness is silver; what you give after death is lead.

พณท่าน นายกรัฐมนตรี และท่านผู้หญิงละเอียด พิบูลสงคราม ประธานสำนักวัฒนธรรมฝ่ายหญิง ได้เป็นเจ้าภาพจัดการเลี้ยงต้อนรับเพื่อเป็นเกียรติแก่รัฐมนตรีว่าการต่างประเทศลาวและภริยา ณ ทำเนียบรัฐบาล เมื่อค่ำวันที่ ๙ สิงหาคม

The Premier and Lady La-iad Pibulsonggram gave a dinner in honour of the Laos Foreign Minister and his wife at the Government Residence on August 9th.



ได้มีการเซ็นสัญญาเปิดสายการบิน ระหว่างประเทศไทยและประเทศลาว โดยมีรัฐมนตรีช่วยว่าการต่างประเทศเป็นผู้เซ็นสัญญากับราชทูตลาวประจำประเทศไทย บริษัทเดินอากาศลาวได้เริ่มเปิดการบินเป็นครั้งแรก มาถึงท่าอากาศยานดอนเมือง ณ วันที่ ๒๑ สิงหาคม เวลา ๙.๐๐ น. ส่วนบริษัทเดินอากาศไทย จำกัด ก็ได้เริ่มเดินทางไปยังประเทศลาวในวันที่ ๑ กันยายน ศกนี้

The Laos Minister to Thailand and the Thai Deputy Foreign Minister signed an agreement on air service between the two countries. The Laos Airways made its inaugural flight to Bangkok on August 21st. arriving at Donmuang Airport at 9 a.m. The Thai Airways Co., Ltd. made similar flight to Laos on September 1st B.E. 2497 (1954).

๑๙ มิ.ย. ๙๗
กรมสรรพากร

ทุกสังคม
นิยม
สามิต

โรงงานยาสูบ
กรมสรรพสามิต

แผนกโฆษณา
4-96

ไทยแลนด์ อิลัสเตร็ดเต็ด

เจ้าของ	:	สำนักงานสลากกินแบ่งของรัฐบาล
ผู้อำนวยการ	:	พลโท ม.ล. ขาบ กุญชร
ผู้จัดการ	:	ม.ล. นวลผ่อง เสนาณรงค์
บรรณาธิการ	:	นายจุลันต์ เทพหัสดิน ณ อยุธยา
ผู้พิมพ์	:	
ผู้โฆษณา	:	
ผู้ช่วยบรรณาธิการ	:	นางสาวอุรัชช กุญชร ณ อยุธยา
ภาพถ่าย	:	แผนกภาพโฆษณา กรมประชาสัมพันธ์

เล่มที่ ๒๓ กันยายน ๒๔๙๗ ๘/-

พิมพ์ที่ไทยวัฒนาพานิช (แผนกการพิมพ์) ถนนพระราม ๑ พระนคร
บุญพริ้ง ต. สุวรรณ เจ้าของโรงพิมพ์ พุทธศักราช ๒๔๙๗

อัตราค่าบำรุงหนังสือ
"THAILAND ILLUSTRATED"
รายเดือน
หกเดือน (๖ ฉบับ) เงิน ๔๕.๐๐ บาท
หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ) เงิน ๙๐.๐๐ บาท
โปรดติดต่อได้ที่
หัวหน้ากองกลางสำนักงานสลากกินแบ่งรัฐบาล
โทรศัพท์ ๒๑๓๔๓

* * *

THAILAND ILLUSTRATED
(Monthly Magazine)
Subscription Rates
Six months (6 issue) Bahts 45.-
One year (12 issue) Bahts 90.-
Please Contact
The Chief of General Division
State Lottery Office.
TELEPHONE 21343

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR	:	*The State Lottery Office.*
DIRECTOR	:	*Lt. - General M.L. Kharb Kunjara.*
MANAGER	:	*M.L. Nual Phong Sena Narong.*
EDITED	:	*by Churan Thep Has Din Na Ayuthaya.*
PRINTED	:	
PUBLISHED	:	
ASST. EDITOR	:	*Uraj Kunjara Na Ayuthaya.*
PHOTOGRAPHY	:	*Photography Section, Public Relations Department.*

No. 23 *September 1954* *8/-*

Printed at Thai Watana Panich (Printing Department)
Owned by Boon-Pring T. Suwan 1954.